

Carlos Sáenz de Tejada

**BI GARAI,
ILUSTRATZEKO
BI MODU**

Judith Sáenz de Tejada

**DOS ÉPOCAS,
DOS MANERAS
DE ILUSTRAR**



Carlos Sáenz de Tejada
**BI GARAI,
ILUSTRATZEKO
BI MODU**

Judith Sáenz de Tejada
**DOS ÉPOCAS,
DOS MANERAS
DE ILUSTRAR**

KATALOGOA
CATÁLOGO

Ignacio Aldecoa Kultura Etxean egindako erakusketa
2025eko abenduaren 15etik 2026ko apirilaren 25era

Exposición celebrada en la Casa de Cultura Ignacio Aldecoa
entre el 15 de diciembre de 2025 y el 25 de abril de 2026

Carlos Sáenz de Tejada | Judith Sáenz de Tejada

Bi garai, ilustratzeko bi modu | Dos épocas, dos maneras de ilustrar

© 2025 Testuenak / De los textos: autoreak / sus autoras y autores

© 2025 Irudienak / De las imágenes: autoreak / sus autoras y autores

Argitaratzailea · Edita:

Arabako Foru Aldundia. Kultura eta Kirol Saila

Diputación Foral de Álava. Departamento de Cultura y Deporte

Koordinatzailea · Coordina:

Ignacio Aldecoa Kultura Etxea

Casa de Cultura Ignacio Aldecoa

Argitalpen data · Fecha de publicación: 2026

Bilduma · Colección:

Liburutegiko erakusketak 2

Exposiciones de la biblioteca 2

Inprimatzailea · Imprime:

Arabako Foru Aldundiaren Moldiztegia

Imprenta de la Diputación Foral de Álava

Katalogoaren diseinua · Diseño del catálogo: Diego Solloa

Lege Gordailua · Depósito Legal: LG G xxxxx

ISBN: xxxxxxx

PASEN Y VEAN...

Dicen los diccionarios que denominamos ilustración al dibujo, pintura, viñeta o grabado que embellece, documenta y recrea acompañando al texto impreso de una narración.

La ilustración nos aporta una mirada particular del texto, que nos ayuda a comprender y nos invita a entrar en el mundo mágico del autor.

Las ilustraciones que acompañan esta exposición son tan diversas y eclécticas como sus autores: Carlos y Judith Sáenz de Tejada.

Os invitamos a disfrutar de ella, sin prejuicios ni recelos, dejando que la imaginación vuele y el placer de contemplar el arte en sus distintas formas de expresión os guíe.

Pasen y vean.



SARTU ETA IKUSI...

Hiztegiek diotenaren arabera, narrazio baten testu inprimatuarekin batera doan marrazki, margolan edo grabatuari ilustrazioa esaten diogu, eta testu hori edertzen, dokumentatzen eta birsortzen du.

Ilustrazioak idazlearen mundu magikoa ulertzeko eta kontakizunean sartzeko gonbidapena egiten digu, testuaren gaineko ikuspegi berezia eskainita.

Erakusketa honetan topatuko dituzun ilustrazioak beren egileak bezain anitz eta eklektikoak dira: Carlos eta Judith Sáenz de Tejada.

Erakusketa aurreiritzirik eta errezelarik gabe goatzera animatzen zaituztegu. Utz ezazu irudimena hegari egiten eta har ezazu gidatzen artearen adierazpen modu anitzei begiratzeko plazera.

Sartu eta ikusi...



LA CAVERNA DEL DIBUJO

Inmaculada Corcho Gómez

Durante mucho tiempo ha prevalecido la idea de que el ilustrador es un artista menor que supedita su creación a la de otros -artistas o intelectuales- que establecen sobre su obra limitaciones temáticas y técnicas, que realizan sus trabajos por encargo sometiendo sus creaciones a un circuito comercial destinado al gran público, y que su inspiración deriva, no de la experiencia personal, sino del material que se le proporciona. Sin embargo, cada vez más, la ilustración está siendo entendida como un lenguaje propio y los ilustradores aceptados como artífices de propuestas creativas originales.

Históricamente se ha entendido que la ilustración debía, literalmente, ilustrar, explicar e iluminar el texto, y no crear y motivar sentimientos autónomos con la misma entidad e intensidad que la literatura a la que acompañaba. En otras muchas ocasiones, la ilustración solo era un complemento decorativo para que el artista mostrara sus habilidades. El ilustrador ha estado siempre relegado a interpretar papeles secundarios, como historiador social, representando la vida y las gentes de manera realista o nostálgica, como periodista gráfico describiendo la actualidad de manera crítica o jocosa, o como maestro del mundo haciendo

MARRAZKIAREN HAITZULOA

Inmaculada Corcho Gómez

Denbora askoan ilustratzailea maila txikiagoko artistatzat hartzeko joera nagusitu zen: ilustratzailearen sorkuntza-lana beste artista batzuen mende zegoen, beste artista horien gaiek eta teknikak bere lana mugatzen zutelako; lan-eskaeren arabera jarduten zuen; bere lanak publiko zabalari zuzendutako merkataritza-zirkuitu batera bidaltzen zituen; eta inspirazioa alde aurretik emandako materialetik hartzen zuen, bizipen pertsonaletatik hartu beharrean. Gaur egun, ordea, gero eta handiagoa da ilustrazioa berezko lengoaiatzat hartzeko joera, eta onartu egiten da ilustratzaileek sormen-proposamen interesgarriak egiten dituztela.

Iraganean pentsatu ohi zen ilustrazioak, hitzak dion bezala, testua ilustratu, azaldu eta argitu behar zuela, baina, literaturak ez bezala, ilustrazioak ezin zuela sentimendu indartsu eta berezirik sortu edo piztu. Askotan ilustrazioa apaingarritzat baino ez zen hartzen, artistak bere trebetasuna erakutsi zezan. Ilustratzaileak, beraz, bigarren mailako rolak interpretatu behar izaten zituen beti: gizarte-historialaria, bizitza eta biztanleak modu errealistan eta nostalgikoan irudikatzeko; kazetari grafikoa, egunerokotasuna ikuspegi kritiko edo umoretsu

que la ciencia, la naturaleza o la tecnología sean más entendibles para todos. Esto hizo que dentro de nuestra educación tradicional supeditemos el lenguaje visual a la escritura, concibiendo la ilustración como un mero elemento de acompañamiento que ameniza y hace más llevadera la lectura y no reparamos ni demos importancia al hecho de que la ilustración es en sí misma un lenguaje estructurado, con sus normas semánticas y sintácticas, y que también requiere de un proceso de aprendizaje de lectura visual.

Como en la caverna de Platón, los ilustradores han ido alcanzando nuevas realidades y ampliando sus horizontes. El panorama actual de la ilustración confirma esa evolución desde el elemento decorativo y descriptivo de siglos pasados hasta la obra de arte que interpreta y recrea una historia y un argumento, estructura un discurso y ofrece un mensaje más allá de un concepto o idea preestablecida. El paso de los formatos tradicionales que daban soporte a la ilustración, a otros enteramente visuales como el álbum ilustrado, la novela gráfica, el libro objeto, pero también, la señalética, la animación o los juegos electrónicos, pone de manifiesto que también se ha ido desarrollando una nueva capacidad de lectura visual sobre el lenguaje dibujado y nuevos usos para ello. El tema abre múltiples discusiones a nivel pedagógico, cognoscitivo, sociológico, pero no en este breve texto que sólo quiere esbozar cómo ha cambiado la ilustración en las últimas décadas.

Pero la ilustración no solo ha cambiado en cuanto a concepto y forma. Del mismo modo que el final del siglo XIX supuso un paso definitivo para la industria de la imprenta -y por tanto de las imágenes impresas- la revolución digital de finales del siglo XX ha hecho que la producción de obras u objetos ilustrados alcance una nueva dimensión tanto para los creadores como para los productores y distribuidores. Puede que este factor de innovación conculque aquel aspecto denostado de que la ilustración es un producto para consumo de masas, pero lo que es innegable es la diversificación que la ilustración puede alcanzar y la proyección cultural que ello determina. La riqueza creativa del autor puede ser igual a la que los ilustradores tenían hace un siglo, pero la agilidad de producción y de distribución de sus obras es infinitamente mayor ahora que entonces. Si bien es cierto que algunos procesos, como los de la animación, requieren una planificación y producción más larga y costosa que la de la ilustración impresa.

batetik azaltzeko; edo munduko irakaslea, guztioi zientzia, natura edo teknologia ulertzen laguntzeko. Horren ondorioz, ohiko hezkuntzan lengoaia bisuala idatziaren mende jarri dugu, eta pentsatu dugu ilustrazioa irakurketa edertzeko edo arintzeko elementua baino ez zela; beraz, ez gara ohartu ilustrazioa, berez, lengoaia egituratua dela, arau semantikoak eta sintaktikoak dituela, eta ikasketa-prozesua behar dugula lengoaia bisuala irakurtzen jakiteko.

Platonen haitzuloan bezala, ilustratzaileek pixkanaka errealitate berriak aurkitu eta zeruertzak zabaldu dituzte. Ilustrazioaren gaur egungo egoerak bilakaera hori berresten du. Lehenago, elementu apaingarri eta deskribatzailetzat hartzen bazen ere, gaur egun istorioa edo argudioa birsortzen duen artelantzat hartzen da; are gehiago, diskurtsoa egituratzen du, eta aldeztu aurretik ezarritako kontzeptu edo ideien mezutik harago joaten da. Ilustrazioen formatu tradizionalen ordez, gaur egun formatu erabat bisualak ditugu, hala nola album ilustratua, eleberri grafikoa, liburu-objektua, seinaleetika, animazioa edota joko elektronikoak. Horrek agerian uzten du marrazkien lengoaiaren irakurketa bisuala egiteko gaitasuna garatzen ari garela, baita horretarako erabilera berriak ere. Gaiak askotariko eztabaidak pizten ditu eremu pedagogikotik, kognitibotik eta soziologikotik. Testu labur honetan, ordea, ilustrazioaren azken hamarkadetako bilakaera baino ez dugu zirrimarratu nahi.

Dena den, ilustrazioaren kontzeptua eta forma ez diren beste alderdi batzuk ere aldatu dira. XIX. mendean inprenta-industrian eta, hartara, irudi inprimatuan urrats handia egin zen, eta XX. mendearen amaierako iraultza digitalak ere obra eta objektu ilustratuak produzitzeko beste dimentsio bat zabaldu zien sortzaileei, produktoreei eta banatzaileei. Agian berrikuntza-faktore horrek ezabatuko du ilustrazioa masen kontsumorako produktua delako ustea. Dena den, jada agerikoa da ilustrazioaren dibertsifikazioa, bai eta horrek berekin ekartzen duen proiektio kulturala ere. Idazleen sormen-aberastasuna ilustratzaileek aurreko mendean zutena bezalakoa izan daiteke, baina obrak askoz ere bizkorrago sortzen eta banatzen dira gaur egun. Halaber, egia da prozesu horietako batzuek (adibidez, animazioari lotutakoek) ilustrazioak inprimatzeak baino denbora eta kostu handiagoa eskatzen dutela.

Berrikuntza eta teknologia funtsezkoak izan dira obra ilustratuak egiteko. XIX.





La innovación y la tecnología han sido fundamentales para la realización de obras ilustradas. A mediados del siglo XIX, las nuevas técnicas permitieron dejar atrás la impresión por serigrafía y litografías para dar paso al huecograbado y el fotograbado. Esto permitió el aumento de ilustraciones a plana completa, almanaques, tapas estampadas, postales o números extraordinarios realizados a color por medio del uso de la tricoloría y la cuatricoloría. Todas estas innovaciones, además de una repercusión económica, tuvieron un efecto estético innovador y para ello era fundamental el trabajo conjunto de artistas, editores, grabadores e impresores, teniendo cada uno de ellos capacidad para modificar el resultado de la imagen, en este sentido eran fundamentales las indicaciones que los artistas introducían en sus originales y pruebas de color, anotaciones que debían ser entendidas y ejecutadas en las mesas de retoque por los grabadores y, en las rotativas por los impresores. En la actualidad, el proceso de reproducción sigue siendo similar en cuanto a la relación de artistas e impresores, sin embargo, la reproducción final requiere menos necesidades de manipulación desde que sale de las manos del artista hasta que llega a las máquinas de impresión y el control de la obra final por parte del su autor es más factible gracias a las comunicaciones y la digitalización, que agilizan las relaciones. Evolución que ha jugado en contra de la importancia técnica que tenían los grabadores para que el original en papel, cartón o lienzo fuera transferido con la mejor calidad a la plancha o rodillo de imprenta, oficio el de grabador totalmente desaparecido hoy en día de este campo.

Vivimos momentos de una enorme producción de material ilustrado, en las librerías los libros ilustrados han desplazado a los libros de texto; la literatura infantil, apoyada en los recursos visuales, crece como nunca antes lo había hecho. La presencia de la ilustración digital para animación de películas, series, juegos, publicidad o material técnico (simulaciones, infografías, modelos y maquetas) se ha convertido en un hecho habitual. La oferta de imágenes responde a una demanda de comunicación eminentemente visual por parte de una sociedad que comienza a deambular entre una realidad física y una realidad virtual, aceptando con naturalidad ser un avatar que habita un mundo ilustrado.

mendearen erdialdeko teknika berrien eraginez, serigrafiaren eta litografiaren bidezko inprimaketa atzean utzi zen, eta sakongrabatua eta fotograbatua nagusitu ziren. Horrek aukera eman zuen plano osoko ilustrazioak, almanakak, tapa estanpatuak eta postalak egiteko, eta, trikromia edota kuartikromia erabiliz, kolorez egindako ale bereziak osatzeko. Berrikuntza horiek guztiek, ondorio ekonomikoak izateaz gain, eragin estetiko berritzailea ere izan zuten. Horretan funtsezkoa izan zen artistek, editoreek, grabatzaileek eta inprimatzaileek batera lan egitea. Haietako bakoitzak irudiaren emaitza aldatzeko aukera zeukan, eta zeregin horretan berebiziko garrantzia izan zuten artistek jatorrizko lanetan eta kolore-probetan sartutako oharrek, grabatzaileek (aldaketak egiteko mahaian) eta inprimatzaileek (errotatiban) ohar horiek ulertu eta gauzatu behar zituztelako. Gaur egun, erreprodukzio-prozesua oraindik ere antzekoa da, artisten eta inprimatzaileen arteko harremanari dagokionez; hala ere, amaierako erreprodukzioak manipulazio-premia txikiagoak eskatzen ditu lana artistaren eskutik irten eta inprenta-makinetara iristen den arte. Bestalde, egilearentzat bideragarriagoa da amaierako lana kontrolatzea, komunikazioek eta digitalizazioak harremanak bizkortzen dituztelako. Bilakaera horrek, ordea, grabatzaileen garrantzi teknikoa ezabatu du. Grabatzaileak arduratzen ziren paperez, kartoiz edo mihisez egindako jatorrizko irudia inprentako plantxara edo arrabolera ahalik eta kalitate handienez eramateaz, baina grabatzaileen lanbidea ia desagertu da.

Gaur egun material ilustratu ugari ekoizten da, eta liburu-dendetan testu liburuek baino leku handiagoa dute liburu ilustratuek. Haur-literatura, zeina baliabide bisualetan oinarritzen baita, inoiz ez bezala egiten ari da gora. Pelikulen, sailen, joken, publizitatearen edo material teknikoaren animazioan (simulazioetan, infografietan, ereduetan eta maketetan) ohikoa da ilustrazio digitala erabiltzea. Irudien eskaintzak, beraz, gizartearen eskaera bisualari erantzun dio. Gaur egungo herritarrok errealtate fisikoaren eta birtualaren artean ibiltzen gara, eta naturaltasunez onartzen dugu mundu ilustratu bateko abatarrak izatea.

UNA CASA EN LAGUARDIA

Susana Koska

Una de las casas más antiguas de la villa de Laguardia es testigo de la vida y la obra de dos ilustradores: Carlos Sáenz de Tejada y su nieta, Judith Sáenz de Tejada.

La casa Tejada enmarca e influye. Erigida sobre los muros de una torre del siglo X, la reconocemos remodelada al estilo del siglo XVI. Generaciones de cónsules, diplomáticos, hombres y mujeres de las artes y las letras han dejado en ella su impronta.

Cada rincón de esta casa imponente alberga leyendas ancestrales y seguramente alguna contemporánea.

Es una casa vivida, llena de historia y obras de arte.

Carlos Sáenz de Tejada llegó a Laguardia por primera vez cuando tenía 12 años, su vida quedó unida a la casa para siempre. En ella pintó muros y escaleras, rehabilitó estancias, colgó en sus paredes bocetos juveniles y retratos familiares. A lo largo de su vida la cuidó con mimo y añadió tesoros a la biblioteca.





GUARDIAKO ETXE BAT

Susana Koska

Guardiako hiriburuko etxe bat ilustratzaile biren bizitzaren eta lanaren lekukoa da. Zehazki, Carlos Sáenz de Tejada eta Judith Sáenz de Tejada, beraren iloba, ilustratzaileena.

Tejada etxeak esparrua eskaintzen eta eragina sortzen du. X. mendeko dorre bateko murruek gainean eraikita, XVI. mendeko estiloaren arabera eraldatu zuten. Hainbat belaunalditako kontsulek, diplomatikoek, artistek eta letra-adituek beren aztarna utzi dute etxean.

Etxe bikain horretako bazter bakoitzean aspaldiko kondairak eta, ziur asko, kondaira garaikideren bat ere, gordetzen dira.

Etxe horretan bizi egin da, eta bizitza horiek etxea istorioz eta artelanez bete dute.

Carlos Sáenz de Tejada 12 urteko mutila zen Guardiara heldu zenean. Harrezkero, bere bizitza etxe horri lotu zitzaion betiko. Etxeko hormak eta eskailerak margotzeaz gain, gela osoak birgaitu zituen, eta hormetan eskegi

Judith Sáenz de Tejada ha vivido la casa desde su más tierna infancia. Juegos, travesuras y experimentos artísticos se han perpetrado entre los tapices y murales pintados por su abuelo.

La casa familiar de Laguardia con sus secretos y sus tesoros une familiarmente a estos dos artistas de sus vanguardias, distintas generaciones, pero un destino en común; ilustrar para dar vida y color a las palabras.

zituen gazterian egindako bozetoak eta familiaren erretratuak. Bertan bizi bitartean maitasun handiz zaindu zuen etxe hori, eta liburutegiari altxor batzuk gehitu zizkion.

Judith Sáenz de Tejada etxe horretan bizi da txiki-txikitatik. Jokoak, bihurrikeriak eta saiakuntza artistikoak egin ditu aitonak margotutako tapizeriaren eta muralen artean.

Guardiako familia-etxeko sekretuek eta altxorrek abangoardiako artista bi horiek lotzen dituzte. Belaunaldi ezberdinetakoak izan arren, helmuga partekatzen dute: ilustratzea, hitzak bizitzaz eta kolorez betetzeko.

CARLOS SÁENZ DE TEJADA

El arte es algo muy religioso

Carlos Sáenz de Tejada nace por casualidad en Tánger, donde su padre es cónsul de Orán, el 22 de junio de 1897.

Cursa su educación primaria en la École Secondaire Ecclésiastique de Oloron, Francia.

A los 11 años, toma sus primeras clases de dibujo y pintura con Daniel Cortés, discípulo de Joaquín Sorolla.

Su formación, bajo la tutela de sus tíos Consuelo y Antonio de Lezama continúa en Madrid. A los 12 años visita por primera vez Laguardia, localidad alavesa donde se alza centenaria la casa familiar, arraigada desde ese primer encuentro firmemente a su vida.

Sus estudios de pintura están decididos y prepara su acceso a la Escuela de Bellas de San Fernando en Fomento de las Artes. Siendo muy joven empieza a colaborar como dibujante en *El Liberal* y *La Esfera*. Cuando sus tíos le ceden unas habitaciones para su uso personal, llena sus paredes de murales.

CARLOS SÁENZ TEJADA

Artea oso erlijiosoa da

Carlos Sáenz de Tejada, kasualitatez, Tanger herrian jaio zen 1897ko ekainaren 22an, aita Orán herriko kontsula zela.

Frantziako Oloron herriko École Secondaire Ecclésiastique eskolan ikasi zuen Lehen Hezkuntza.

Hamaika urte zituela, marrazkigintza- eta margolaritza-eskolak jasotzen hasi zen Daniel Cortesen eskutik, Joaquín Sorollaren ikaslea izan zena.

Bere prestakuntza Madrilen osatzen jarraitu zuen, Consuelo eta Antonio de Lezama izebaren eta osabaren ardurapean. Carlosek 12 urte zituen Guardia lehenengo aldiz bisitatu zuenean. Gaur egun ehunkako urteak dituen etxe hori irmo lotu zitzairen familiako sustraiei, lehen topaketa horretatik.

Carlosek margolaritza-ikasketak egingo zituela erabakita zegoen, beraz, bere burua Fomento de las Artes izeneko sozietatean prestatzen hasi zen Arte Ederretako San Fernando Eskolan sartzeko (gaztelaniaz, Escuela de Bellas Artes de San Fernando).

El curso 1915-16 ingresa en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando. Allí conoce a Joaquín Valverde, Rosa Chacel o Ismael Cuesta al que le unirá una amistad para toda la vida. Juntos alquilan un estudio en la Travesía del Horno, al que con el tiempo se sumarán otros compañeros para compartir gastos. Organizan salidas a los bajos fondos madrileños para captar apuntes costumbristas. A aquellas citas nocturnas, dicen, se unía un joven estudiante llamado Dalí. A la tertulia que se organiza en la Travesía del Horno acude a menudo su tío Ramón Gómez de la Serna, con variopintas personalidades de las vanguardias, como la diseñadora de moda Sonia Delaunay, quien abrirá a Carlos nuevos horizontes artísticos con su novedoso uso de la forma y el color. Juntos crearán figurines y carteles para el circo Americano y el circo Seiffer y años después volverán a unir sus talentos haciendo figurines para las revistas de moda parisinas.

El curso 1919-20 fue fundamental para Carlos. Joaquín Sorolla imparte en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando clases de Colorido, Composición y Paisaje. Todo un privilegio para el estudiante Tejada, su influencia es mayúscula en el joven artista.

Culminada su formación académica, obtiene una succulenta beca y la medalla de fin de carrera. Mientras trabaja en *La niña triste*, ya son habituales sus viñetas en el periódico progresista *La Libertad*.

En 1923 pinta su primer gran mural fuera de las paredes de su casa: la decoración del Palacio del Hielo. Pero el 23 es un año trágico para Tejada: su padre fallece en abril y Sorolla, su maestro, en agosto. Carlos, hijo único, queda devastado y se refugia al amparo familiar de sus tíos Consuelo y Antonio.

Sonia Delaunay propone a Tejada que participe en uno de sus proyectos de moda: la revista *Elegancias*. Se presenta en la Exposición de Artistas Ibéricos con: *Pim, pam, pum*, *Retrato de Paco Santa Cruz* y *Niña peinándose*. Se inicia el rodaje de la película experimental *Colorín o la flor de las Vistillas* dirigida por Adolfo Aznar en el estudio de la Travesía del Horno. Inicia una larga colaboración con la *Revista de Occidente* y con el suplemento cultural *La novela de La Libertad*.

Una noche el estudio de la Travesía del Horno es pasto de las llamas, allí arde gran parte de la obra de sus años de estudiante. Decide entonces no hacer más pintura de caballete y reafirmarse en su faceta de ilustrador.



Repartemosele Chanel

29

Lombroso. Modèles Le Monnier
 à Picot negro 2° par grand color
 ray 2° modèle de Lombroso
 d'après de Lombroso 2° par grand color

Monday



C. S. de T. J. J. J.

Oso gazte zela, marrazkigile gisako elkarlana egiten hasi zen *El Liberal* egunkarian eta *La Esfera* aldizkarian. Izebak eta osabak gela batzuk laga zizkieten, eta Carlosek horma-irudiz bete zituen.

1915-1916ko ikasturtean Arte Ederretako San Fernando Eskolan ikasten hasi zen. Bertan Joaquín Valverde, Rosa Chacel eta Ismael Cuesta ezagutu zituen, eta bizitza osoko lagunak bilakatu ziren. Elkarrekin Travesía del Horno kalean estudio bat alokatu zuten, eta, denbora igaro ahala, beste kide batzuk ere gehitu ziren, gastuak partekatzeko. Madrilgo kale marjinaletara joan ohi ziren ohar kostunbristak hartzera. Gaueko irteera horietan Dalí izeneko ikasle gazte batek ere parte hartzen zuen. Travesía del Hornoko estudioan hizketaldiak antolatzen zituzten, eta Ramón Gómez de la Serna, beraren osaba, ohiko solaskidea zen. Beste abangoardiako artista batzuek ere parte hartzen zuten, besteak beste, Sonia Delaunay moda-diseinatzaileak. Soniak forma eta kolorea era berritzailean erabiltzen zituen, eta horrek ikuspegi artistikoak zabaltu zituen Carlosi. Elkarrekin figurinak eta kartelak egin zituzten El Gran Circo Americano eta Seiffer zirku-konpainientzat. Geroago, beren talentua berriro elkartu zuten Parisko moda-aldizkarietako figurinak egiteko.

1919-1920ko ikasturtea funtsezkoa izan zen Carlosentzat, Joaquín Sorollak Arte Ederretako San Fernando Eskolan koloreari, konposizioari eta paisaiari lotutako eskolak eman zituelako. Tejada ikaslearentzat pribilegio hutsa izan zen, eta Sorollak biziki eragin zion artista gazteari.

Behin prestakuntza akademikoa amaituta, beka mamitsu bat eta karreraren amaierako domina lortu zituen. *La niña triste* margolanean jardun bitartean, *La Libertad* egunkari progresistan binetak egin ohi zituen.

1923an bere lehen mural handia margotu zuen etxetik kanpo: Madrilgo Izotz Jauregiaren dekorazioa. Hala ere, 1923. urtea tragikoa izan zen Carlosentzat: aita apirilean hil zen, eta Joaquín Sorolla maisua, abuztuan. Carlos seme bakarra zen, beraz, galera horrek biziki jo zuen. Consuelo eta Antonio izeba-osabarenera babes bila joan zen.

Sonia Delaunayk Carlos Tejadari proposatu zion moda-proiektu batean elkarrekin lan egitea; zehazki, *Elegancias* aldizkariarentzat. Carlosek Artista Iberikoen

Mientras sigue un curso de profesorado en San Fernando, solicita una beca para seguir ampliando sus estudios en París.

El 5 de mayo de 1926, Carlos Sáenz de Tejada y Luz Benvenuti se casan en Madrid, ese mismo día, viajan en tren a París. Se instalan primero en un pequeño estudio de Montparnasse y después con la llegada de su primera hija Marí Luz en 1928, se mudan a Saint Maur des Fossés. Pronto es contratado por la editorial *Hachette* y como jefe de artistas en *Jardin des modes*. Colabora también en la prestigiosa revista argentina *Martín Fierro*.

La editorial *La Pléiade* le encarga la ilustración de *Carmen*, de Merimée. Trabaja para las revistas *Femina*, *La Petite Illustracion* y *L'illustracion*. Los figurines de moda son su principal sustento, pero pinta algunos retratos, como el de Antonia Mercé, *La argentina*, que también le encarga el cartel, los figurines y los escenarios para el Ballet Español. Trabaja para el *Vogue* parisino, sin firmar sus dibujos, por una incompatibilidad entre grupos editoriales. Colabora con la revista de Filadelfia *Ladies' home journal* y con Walter Thomson en proyectos de diseño industrial.

Son años de trabajo frenético, un logro en un París rebosante de ismos y de artistas emergentes en busca de gloria. Carlos es un dibujante refinado y elegante, concienzudo, de una timidez que le incapacita para la vida social parisina, sin embargo es un trabajador incansable.

En 1929 realiza los figurines, cartel y escenarios para el *Bolero* de Ravel en el Teatro Metropolitano de Nueva York. Colabora en la revista de moda alemana *Elegance Welt* y en *Cosmópolis* sus creaciones ilustran los textos de la Condesa de Gramont. Nace su segunda hija Teresa, ese mismo año, en diciembre muere su madre en Laguardia.

La década de los 30 se inicia colaborando con *Blanco y Negro*, *Abc* y el suplemento *Actualidades*. También lo hará en las revistas inglesas y estadounidenses como *The Illustrated London News*, *The Sketch*, *New York American* o *Daily News*.

Erakusketan honako lan hauek aurkeztu zituen: *Pim, pam, pum*, *Retrato de Paco Santa Cruz* eta *Niña peinándose*. Garai hartan *Colorín o la flor de las Vistillas* pelikula esperimentala Travesía del Hornoko estudioan filmatzen hasi zen, Adolfo Aznar-en zuzendaritzapean. *Revista de Occidente* aldizkarian eta *La novela de La Libertad* eranskin kulturean elkarlana egiten hasi zen, eta luze iraun zuen.

Gau batean sugarrek Travesía del Hornoko estudioa hartu zuten, eta ikasle-garaiko lan asko erre ziren. Artean erabaki zuen margolanak astazaldian egiteari uztea, eta ilustratzaile gisa berrindartzea. San Fernando eskolan irakasle izateko ikastaro bat egiten ari zen bitartean, beka bat eskatu zuen Parisen ikasketak sakontzen jarraitu ahal izateko.

1926ko maiatzaren 5ean, Carlos Sáenz de Tejada eta Luz Benvenuti Madrilen ezkondu ziren, eta egun horretan bertan Parisera bidaiatu zuten trenez. Hasieran Montparnasse auzoko estudio txiki batean bizi ziren, eta, geroago, Mari Luz izeneko lehen alaba 1928an jaio zenean, Saint Maur des Fossés hirira lekualdatu ziren. Handik gutxira *Hachette* argitaletxeak kontratua egin zion, eta *Jardin des modes* enpresako artisten nagusi gisa ere jarduten zuen. Horrez gain, ospe handiko *Martín Fierro* argentinar aldizkarian elkarlana egiten hasi zen.

La Pléiade argitaletxeak eskatu zion Merimée egilearen *Carmen* lanaren ilustrazioak egitea. Garai hartan, *Femina*, *La Petite Illustracion* eta *L'illustracion* aldizkarietan ere lan egiten zuen. Modako figurinek bere diru-sarrera nagusiak osatzen zituzten, baina erretratu batzuk ere margotu zituen, besteak beste, Antonia Mercé, *La argentina*, artistarena. Antonia Mercék Ballet Españolaren kartela, figurinak eta eszenatokiak egitea eskatu zion. Parisko *Vogue* enpresan ere lan egin zuen, baina ez zituen marrazkiak sinatu, argitaletxe-taldeen arteko bateraezintasuna zela eta. Horrez gain, Filadelfia *Ladies' home journal* aldizkarian elkarlana egin zuen, baita Walter Thomson-en industria-diseinuko proiektuetan ere.

Urte horietan erritmo bizian lan egin zuen Parisen. Lorpen handia izan zen, garai hartan artista eta mugimendu ugari Parisen sortzen ari zirelako. Carlos marrazkigile fin, dotore eta arduratsua zen. Oso lotsatia izanik, ez zuen Parisko gizarte-bizitzan parte hartu. Aitzitik, langile nekaezina zen.

BALLETS
ESPAGNOLS



ARGENTINA

TEJADA
XXVII



En otoño de 1933 el matrimonio Tejada Benvenuti se traslada definitivamente a Madrid, donde nace Carlos, su tercer hijo. Durante este año, realiza la viñeta de portada para *La Libertad* y mantiene sus colaboraciones en revistas y periódicos internacionales.

En 1934 se constituye la Sociedad de Amigos de Laguardia de la que será socio fundador junto con Álvaro Gortázar, Hermenegildo de Lera y Ricardo Buesa entre otros, con la intención de salvaguardar y mejorar el patrimonio, conservar las tradiciones y emprender las primeras excavaciones arqueológicas en los dólmenes de la zona. Se inicia el proyecto del museo etnográfico donde se custodian y exhiben objetos y documentos relacionados con la historia de la villa.

A su ya dilatada cartera de colaboraciones en revistas se suman las publicaciones *Cartel* y *Ciudad*.

El 18 de julio de 1936, cuando estalla la guerra civil, Carlos Sáenz de Tejada tiene 39 años, tres hijos y una carrera extraordinaria como ilustrador. La familia está veraneando en la casa de Laguardia, que queda dentro de la zona nacional. Algunas de las publicaciones españolas en las que colabora dejan de editarse. Hace dibujos sobre la contienda para la agencia artística Johnson de Londres que irán apareciendo en *The Sphere* y *The Illustrated London News*.

Tejada, que es un hombre profundamente religioso, afligido por los acontecimientos, preocupado por el devenir incierto de la guerra y las tragedias familiares, ofrece sus servicios a la Delegación de Prensa y Propaganda. Empieza a colaborar con la revista *Vértice* en portadas, figurines e ilustraciones literarias. Se le proporciona un coche y un pase para la libre circulación en los frentes lo que facilita su trabajo para tomar apuntes y notas en primera línea.

En 1938 realiza dos carteles por encargo del Auxilio Social. Sin embargo, tanto su colaboración con *Vértice* como con la Delegación de Prensa y Propaganda no son del agrado de Carlos, que se siente ofendido por la manipulación de su obra. Acepta entonces la oferta de *Ediciones Españolas* como director artístico y por ello se traslada con la familia a Sevilla. En 1941 renuncia a su cargo, junto con el director literario y otros miembros de la plantilla. La politización, falsificación

1929an Ravel-en *Bolero* ikuskizunaren figurinak, kartela eta eszenatokiak egin zituen, New Yorkeko Antzerki Metropolitanorako. Alemaniar *Elegance Welt* modako aldizkarian elkarlana egin zuen, eta *Cosmópolis* argitaletxearen Gramonteko Kontesaren testuak ilustratu zituen. Bere bigarren alaba, Teresa, jaio zen, eta urte bereko abenduan Carlosen ama Guardian hil zen.

1930eko hamarkadaren hasieran *Blanco y Negro*, *Abc* argitalpenean eta *Actualidades* argitalpenaren eranskinean elkarlana egin zuen. Horrez gain, Ingalaterrako eta Amerikako Estatu Batuetako aldizkari batzuekiko lankidetzak egiten zuen, besteak beste, honako hauekin: *The Illustrated London News*, *The Sketch*, *New York American* eta *Daily News*.

1933ko udazkenean Tejada-Benvenuti familia Madrilera bizitzera joan zen, eta bertan hirugarren semea, Carlos, jaio zen. Urte horretan *La Libertad* aldizkariaren lehenengo orrialdeko bineta egin zuen, eta nazioarteko aldizkarietan eta egunkarietan elkarlana egiten jarraitu zuen.

1934an Sociedad de Amigos de Guardia izeneko elkarteak osatu zuen. Carlos Sáenz de Tejada kide fundatzailea izan zen, Álvaro Gortázar, Hermenegildo de Lera eta Ricardo Buesa kideekin batera, beste batzuen artean. Asmoa ondarea babestea eta hobetzea, tradizioak zaintzea eta zona horretako dolmenetan lehen arkeologia-indusketak egitea zen. Museo etnografikoaren proiektua egiten hasi ziren, hiriburuko historiari lotutako objektuak eta dokumentuak bertan zaintzeko eta erakusteko.

Aldizkarietan egiten zuen elkarlan-zerrenda luzea bazen ere, *Cartel* eta *Ciudad* aldizkarietako argitalpenak ere gehitu zizkion.

1936ko uztailaren 18an, Gerra Zibila hasi zenean, Carlos Sáenz de Tejadak 39 urte zituen, hiru seme-alaba eta ilustratzaile gisako karrera bikaina. Urte hartako udan familia Guardiako etxean zegoen oporretan, beraz, esparru nazionalen. Espainiako aldizkari batzuek, non elkarlana egiten baitzuen, argitaratzeari utzi zioten. Gerrari buruzko marrazkiak egin zituen Londresko Johnson agentzia artistikoarentzat, eta *The Sphere* eta *The Illustrated London News* argitalpenetan erakusten ziren.

y manipulación de su trabajo es patente en los ocho tomos de la colección *Historia de la Cruzada Española*.

Se incorpora como profesor en la Escuela de Artes y Oficios de Madrid en la asignatura Dibujo Artístico. La familia se establece en la casa de la calle Tambre. Comienza a trabajar en una serie de litografías que titulará *Vistas de España*. Realiza los cuadros murales para la Unión Española de Explosivos.

Regresa a la moda por un tiempo, realizando ilustraciones literarias en la revista *Mujer* y ejerciendo como director artístico de la revista mensual *La Moda de España*.

El 23 de febrero de 1944, una orden ministerial establece la enseñanza especial de Dibujo de Ilustración en la Escuela Central de Bellas Artes a cargo de Carlos Sáenz de Tejada. La docencia le apasiona y nunca dejará de impartir clases, continuando con sus clases en la Escuela de Artes y Oficios donde coordina Proyectos y las asignaturas de Pintura Mural.

Aunque comienza a experimentar con cerámica, su trabajo como ilustrador es incesante. Ilustra *Metternich* y *Las Atlántidas*, *Aventuras de Juan Lucas* y *El dolor de la tierra-Zogoibi*. Realiza decoraciones en barcos. Hace los figurines de *Edipo Rey*.



Tejadaren erlijio-sinesmenak oso sakonak ziren, eta oso hunkituta eta larrituta zegoen gerraren bilakaera ezjakinarengatik eta familiako ezbeharrengatik. Gauzak horrela, bere zerbitzuak eskaini zizkion Delegación de Prensa y Propaganda izeneko ordezkariari. *Vértice* aldizkarian elkarlana egiten hasi zen, lehenengo orrialdeak, figurinak eta literatura-ilustrazioak osatzen. Ibilgailu bat eta baimena eman zizkioten fronteetan aske zirkulatu ahal izateko, beraz, aukera izan zuen oharrak gerraren lehenengo lerroan hartzeko.

1938an bi kartel egin zituen Auxilio Social erakundeak eskatuta. Hala eta guztiz ere, Carlosek ez zituen atsegin *Vértice* aldizkarian eta Delegación de Prensa y Propaganda ordezkari izan egiten zuen elkarlana, bere obra manipulatzeko zutela sentitzen baitzuen, ofendituta. Garai hartan, Ediciones Españolas argitaletxeko eskaintza onartu zuen, zuzendari artistiko gisa, beraz, familiarekin batera Sevillara joan zen bizitzera. 1941ean bere lanpostuari uko egin zion, literatura-zuzendariarekin eta beste kide batzuekin batera. *Historia de la Cruzada Española* bilduman agerikoak dira beraien lanaren politizazioa, faltsutzea eta manipulazioa.

Madrilgo Arte eta Lanbide Eskolan (Escuela de Artes y Oficios) Marrazki Artistikoko irakasle gisa hasi zen. Familia Tambre kaleko etxe batera lekualdatu zen. Litografia batzuk egiten hasi zen, eta *Vistas de España* izenburua eman zieten. Unión Española de Explosivos enpresako koadro muralak egin zituen.

Denboraldi batez, moda-eremura itzuli zen, eta *Mujer* aldizkariaren ilustrazio literarioak egin zituen. Horrez gain, *La Moda de España* aldizkari zuzendari artistiko gisa ere jarduten zuen.

1944ko otsailaren 23an, ministerio-agindu baten bidez, Ilustrazio Marrazkiak irakasgai berezia Arte Ederretako Eskola Nagusian ezarri zuten, Carlos Sáenz de Tejadaren ardurapean. Irakaskuntza biziki interesatzen zitzaion, eta inoiz ez zion eskolak emateari utzi. Arte eta Lanbide Eskolan eskolak ere ematen jarraitu zuen, proiektuak koordinatzen eta Horma Irudiak irakasgaia irakasten.

En 1946 gana la Primera Medalla de la Exposición Nacional de Bellas Artes con la edición de *Don Juan Tenorio*, de Zorrilla, un proyecto en el que trabaja sin descanso durante tres años. No son buenos tiempos para su salud: tras una grave operación, la convalecencia se le hace eterna. Sin embargo completa las ocho láminas que ilustran la edición de la novela de Wenceslao Fernández Flórez: *El bosque animado* y termina la novela ejemplar de Cervantes, *La española inglesa* y también *Cien años de Ferrocarril en España*.

Es nombrado Catedrático de la asignatura Dibujo de Ilustración en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando. Donde fue un aplicado estudiante, será un dedicado profesor.

En 1950 es nombrado director artístico de la Casa de Naipes Heraclio Fournier, donde se ocupará de la decoración de los murales de la nueva sede de la fábrica, así como de la creación e ilustración de naipes y de una serie de ediciones de libros de lujo para bibliófilos.

Su hija Teresa se casa con Ignacio Briones en Laguardia.

Muere Consuelo de Lezama en Chile, donde se exilia con el tío Antonio tras la guerra. Para Carlos, la muerte de la tía Consuelo es tan desgarradora como la de su propia madre.

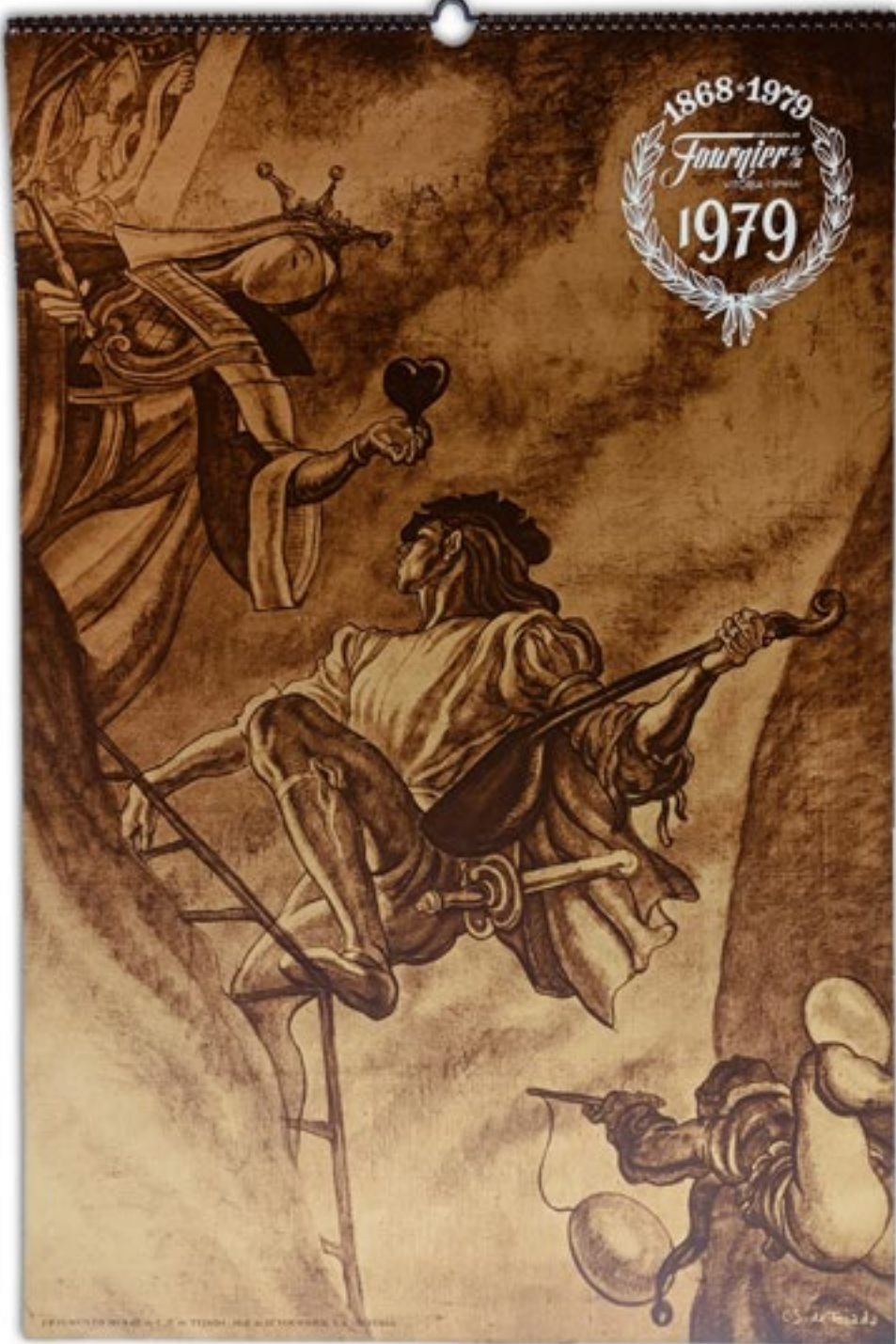
Gana el Premio de Dibujos y Grabados de Escenas Militares. Proyecta la decoración del Hotel Plaza de Madrid.

La de los 50 es una década fecunda. Es nombrado presidente de la Asociación de Dibujantes Españoles. Continúa haciendo trabajos de pintura mural: para la Naviera Elcano, para la Caja de Ahorros Municipal de Vitoria, para el recién inaugurado Hotel Commodore, donde decora la suite Castilla o el comedor del Hotel Castellana Hilton de Madrid.

Se expone su obra en la Caja de Ahorros de la Ciudad de Vitoria.

La edición de lujo de Fournier de *Los intereses creados*, de Jacinto Benavente, es considerada por el INL como obra de mérito extraordinario.





Zeramikarekin esperimentuak egin arren, ilustratzaile gisako lana ez zuen inoiz eten. *Metternich* eta *Las Atlántidas*, *Aventuras de Juan Lucas* eta *El dolor de la tierra-Zogoibi* lanetako ilustrazioak egin zituen. Itsasontzietan ere edertze-lanak egin zituen. *Edipo Rey* laneko figurinak egin zituen.

1946an Arte Ederretako Erakusketa Nazionalaren Lehen Domina irabazi zuen, Zorrillaren *Don Juan Tenorio* edizioa zela eta. Proiektu horretan hiru urtean lan egin zuen etengabe. Bere osasunerako, ordea, ez ziren garai onak: ebakuntza luze baten ondoko sendaketa amaitu ezina iruditu zitzaion. Hala eta guztiz ere, Wenceslao Fernández Flórez idazlearen *El bosque animado* eleberria ilustratzen duten zortzi laminak osatu zituen. Horrez gain, Cervantesen *La española inglesa* eleberri eredugarria ere ilustratu zuen, baita *Cien años de Ferrocarril en España* argitalpena ere.

Arte Ederretako San Fernando Eskolako Ilustrazio Marrazkiak irakasgaiaren katedratiko izendatu zuten. Eskola horretan ikasle saiatua izan ondoren, irakasle arduratsua ere izan zen.

1950ean Naipes Heraclio Fournier enpresako zuzendari artistiko izendatu zuten. Lantegiaren egoitza berriaren horma-irudiak egin zituen; horrez gain, joko-kartak sortu eta edertu zituen, eta liburuzaleei zuzendutako luxuzko liburuen edizio batzuk ere ilustratu zituen.

Teresa, beraren alaba, Ignacio Briones-ekin ezkondu zen Guardian.

Consuelo de Lezama Txilen hil zen, gerra ostean Antonio osabarekin batera hara erbesteratu baitzen. Carlosentzat izebaren heriotza amarena bezain mingarria izan zen.

Eszena Militarren Marrazkien eta Grabatuen saria irabazi zuen. Madrilgo Plaza hotela edertzeko lanen proiektua osatu zuen.

1950eko hamarkada oparoa izan zen. Espainiako Marrazkigileen Elkarteko buru izendatu zuten. Horma-irudiak egiten jarraitu zuen: Naviera Elcano ontzi-enpresarentzat; Vitoria-Gasteizko Udal Aurrezki Kutxarentzat; inauguratu berriko Commodore hotelarentzat, non Castilla suite edertu baitzuen, eta Madrilgo Castellana Hilton hotelarentzat, non jantokiaren apainketa-lanak egin baitzituen.





El periodista Antonio Manuel Campoy, en su *Tercer programa* de RNE lo presenta como el «gran elocuente del lápiz».

Sus litografías se exponen en el Palacio de Insausti de Azkoitia en Gipuzkoa, sede de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

Ilustra *Así es España* y *El Doctor Cordial*, que alterna con diversos trabajos de pintura mural: el hall, la cúpula y la sala de registros de radio Vitoria, la cúpula de la iglesia del Colegio Jesús y María de Madrid, la decoración mural de la caja de Ahorros de Madrid y la Caja Municipal de Vitoria. Se edita el segundo tomo de *Así es España*. Realiza el mural del Hotel Commodore en Madrid y aún le queda tiempo para ilustrar, con su hijo Carlos, *El lenguaje de las manos*.

Su hija Mari Luz se casa con el pintor Bernard Petit en la primavera de 1954.

Pinta las decoraciones murales del Ateneo de Madrid, la suite del Hotel Castellana Hilton y el tapiz *La conquista de Granada*.

En 1955 es nombrado socio de honor del Círculo de Bellas Artes.

Su hijo Carlos se casa con Judith Gorman en Madrid. Nunca sabrá que Judith, la tercera hija del matrimonio, su nieta, será ilustradora, como él.

Expone con gran éxito en la Sala Toisón de Madrid y en El Portalón de Vitoria la exposición monográfica sobre la edición de lujo de *Los intereses creados*. Ilustra *De Joselito a Manolete*, *Enseñanzas y lecturas marineras* y los tomos I y II de *Castillos de España*.

Cuando la Casa Heraclio Fournier le propone el proyecto de ilustrar *Platero y yo*, se entusiasma. Se traslada a su finca de Andalucía, donde adopta un burro para tomar apuntes del natural y trabaja intensamente en la obra del entonces candidato al Premio Nobel de Literatura. Sus problemas de salud van a dejar el trabajo inacabado; como no lo sabe, sigue dibujando como siempre, sin descanso, hasta el último día.

Haren lana Vitoria-Gasteiz hiriko Aurrezki Kutxan erakutsi zuten.

Fournierrek antolatutako Jacinto Benavente idazlearen *Los intereses creados* antzezlanaren luxuzko edizioa ere ilustratu zuen, eta INL Espainiako Liburu Institutu Nazionalak aparteko merezimenduko lantzat hartu zuen. Antonio Manuel Campoy kazetariak RNE irrati-etxeko *Tercer programa* saioan Carlos Sáenz de Tejada «lapitz bidezko hizlari handi» gisan aurkeztu zuen.

Bere litografiak Gipuzkoako Azkoitiko Insausti Jauregian erakutsi ziren, Euskalerriaren Adiskideen Elkartearen egoitzan.

Así es España eta *El Doctor Cordial* lanak ilustratu zituen, eta hainbat horma-irudi egin zituen: Radio Vitoriako korridorean, kupulan eta erregistro aretoan; Madrilgo Jesús eta María ikastetxeko elizaren kupulan; Madrilgo Aurrezki Kutxako eta Vitoria-Gasteizko Udal Kutxako horma-irudiekin batera. *Así es España* lanaren bigarren alea editatu zen. Madrilgo Commodore hoteleko horma-irudia egin zuen, eta, bere semearekin batera, *El lenguaje de las manos* lana ilustratzeko denbora ere izan zuen.

Mari Luz izeneko alaba Bernard Petit margolariarekin ezkondu zen, 1954ko udaberrian.

Madrilgo Ateneoko horma-irudiak, Castellana Hilton hoteleko suite eta *La conquista de Granada* izeneko tapizeria margotu zituen.

1955ean Madrilgo Arte Ederretako Zirkuluko ohorezko kide izendatu zuten.

Carlos, semea, Judith Gorman-ekin ezkondu zen, Madrilén. Carlosek ez zuen inoiz jakin Judith, bikote horren hirugarren alaba eta bere iloba, ilustratzailea izango zela, bera bezala.

Los intereses creados lanaren luxuzko edizioaren erakusketa monografikoa Madrilgo Toisón aretoan eta Vitoria-Gasteizko El Portalón jatetxean erakutsi zuten arrakasta handiz. Honako lan hauek ilustratu zituen: *De Joselito a Manolete*, *Enseñanzas y lecturas marineras* eta *Castillos de España* lanaren I. eta II. aleak.

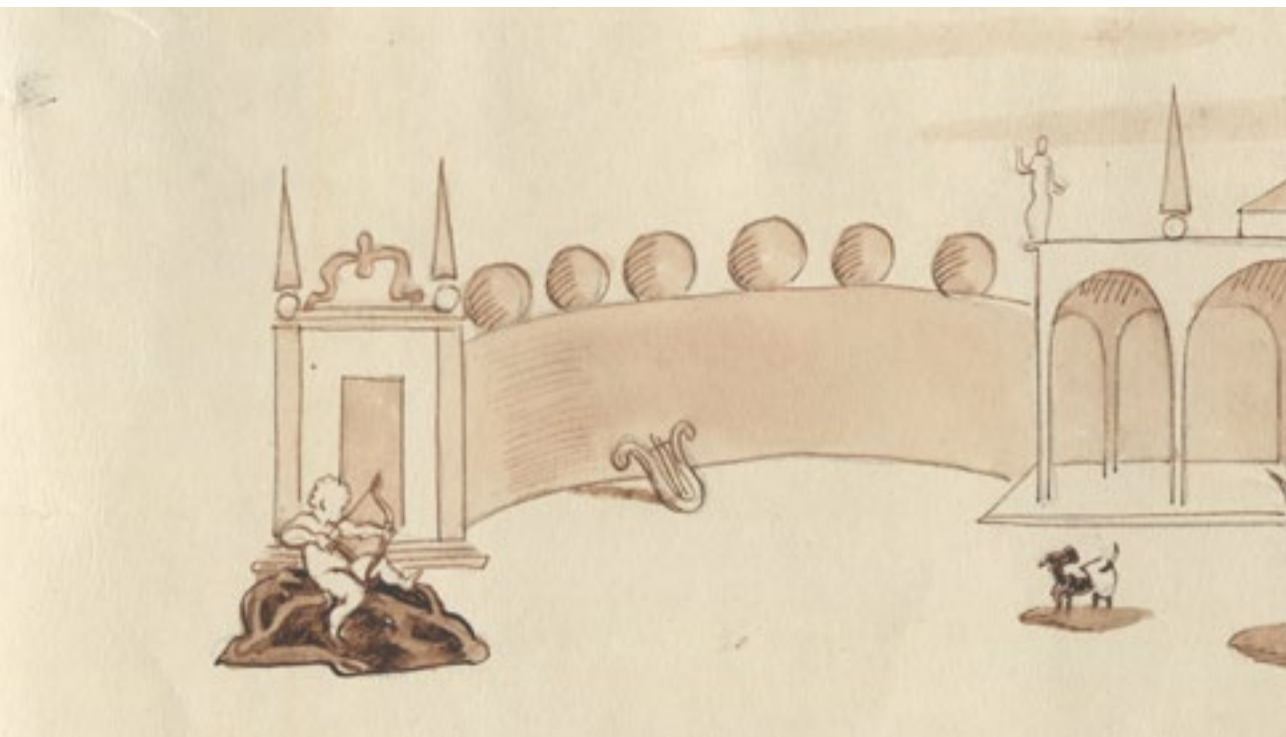




La madrugada del día 23 de febrero de 1958 Carlos Sáenz de Tejada muere en su casa de la calle Tambre, en Madrid.

Es enterrado en el Cementerio de la Almudena.

En 1972 sus restos se trasladaron a la capilla familiar de la iglesia de Santa María de los Reyes, en Laguardia.



Naipes Heraclio Fournier enpresak *Platero y yo* (*Platero eta biok*, euskaraz) ilustratzea proposatu zion, eta ilusio handiz ekin zion lanari. Andaluziako finkara joan zen, eta asto bat adoptatu zuen animalia behatzeko eta oharrak hartzeko. Carlosek gogor lan egin zuen garai hartan Literatura Nobel sariduna izateko hautagaiaren lana ilustratzeko. Osasun-arazoak zirela eta, ezin izan zuen lana amaitu, baina artean hori ez zekienez, marrazten jarraitu zuen, etenik gabe, azken eguna arte.

1958ko otsailaren 23an, goizean, Carlos Sáenz de Tejada Madrilgo Tambre kaleko etxean hil zen.

La Almudena hilerrian lurperatu zuten.

1972an Guardiako Santa María de los Reyes elizako familia-kaperara eraman zuten.



JUDITH SÁENZ DE TEJADA

**Los animales, por lo general no hablan,
los de esta historia, sí.**

Judith Sáenz de Tejada nace en la base americana de Torrejón de Ardoz el 15 de mayo de 1961. Nace bajo el signo de Tauro. Conociendo la querencia de Judith por los animales, la fuerza y la perseverancia del animal que la representa nos dice mucho de ella. Estuvo a punto de llamarse Isidra, como mandaba la tradición de la abuela Mari Luz, pero la diplomacia, en casa de diplomáticos, se impuso y fue bautizada con el nombre de su madre. Es la pequeña de tres hermanos: Carlos e Íñigo.

Su padre Carlos Sáenz de Tejada fue profesor de Historia de América Contemporánea en la Universidad Complutense; y su madre Judith Gorman, funcionaria del gobierno americano, trabajó en el Ministerio del Aire en Madrid.

Carlos y Judith se conocieron en una fiesta cuando Judith estaba de viaje de estudios en Madrid con una beca del *Women's City Club of Boston*. El flechazo fue inmediato y se casaron en enero de 1955. Ambos han recibido una educación refinada, creciendo en ambientes culturales de mente abierta y libre.

JUDITH SÁENZ DE TEJADA

Animaliek, orokorrean, ez dute hitz egiten, baina istorio honetakoek, bai!

Judith Sáenz de Tejada Torrejón de Ardoz herriko amerikar basean jaio zen, 1961eko maiatzaren 15ean, Tauro zodiakoaren zeinuaren pean. Zezenaren indarra eta pertseberantzia ezagututa, zeinuak Judithen nortasuna oso ondo ordezkatzeko du; gainera, Judithhek biziki maite ditu animaliak. Isidra izendatzeko zorian egon ziren, Mari Luz amonaren tradizioari jarraituta, baina diplomatikoen etxean diplomaziak irabazi zuen, eta amaren izena jarri zioten. Bera baino helduagoak diren bi neba ditu: Carlos eta Íñigo.

Carlos Sáenz de Tejada, aita, Amerikaren Historia Garaikideko irakaslea izan zen Unibertsitate Konplutentsean. Ama, Judith Gorman, Amerikako Gobernuako funtzionarioa, eta Madrilgo Aire Ministerioan lan egin zuen.

Carlosek eta Judithhek festa batean elkar ezagutu zuten. Judith ikasketa-bidaia egiten ari zen Madrilan, *Women's City Club of Boston* klubeko beka baten bidez. Ikusi bezain laster elkarrekin maitemindu ziren, eta 1955eko urtarilean ezkondu ziren. Biek hezkuntza findua jasoa zuten, eta pentsaera irekiko eta askeko kultura-





En consecuencia, la formación de sus hijos es prioridad para ellos. Eligen colegios progresistas que se combinan con estancias en Boston durante el verano para visitar a la abuela Kathleen.

Judith, la pequeña, estudia en el Colegio Nuestra Señora Santa María de Madrid. La cultura tiene gran importancia en su sistema educativo, fomentando actividades de lo más diversas fuera del horario lectivo. Para Judith es una ventaja, es una niña alegre, traviesa e infatigable que se apunta a todo: teatro, dibujo, pintura y modelado. Una de sus profesoras, María, fue alumna del abuelo Carlos. Su curiosidad innata le abre un abanico de posibilidades, y así, se va tejiendo su mundo propio: investigando y jugando. Aprende a hacer grabado y dibuja árboles genealógicos para su padre, que los archiva, con fecha de creación. Pasa las horas dibujando en el estudio del abuelo Carlos, donde la tía Mari Luz imparte clases de pintura. Es ella quien le inicia en los colores y los lápices, cuando Judith tiene 10 años.

Judith crecerá rodeada siempre de la obra del abuelo, en la casa-estudio de la calle Tambre, con sus pinturas murales adornando las paredes y en la casa familiar de Laguardia. Aquellos objetos, legados de generaciones de diplomáticos, recuerdos de lugares exóticos, colecciones de buscadores de tesoros y el amor por los libros, son el aire que respira desde niña.

Judith acaba el B.U.P a punto de entrar en los locos 80. Su ilusión es estudiar Bellas Artes, cosa que no sorprende en casa, pero su padre, la convence para que prepare su examen de ingreso en la Escuela de Artes Aplicadas a la Restauración, una profesión artística con más opciones prácticas.

El acceso a la Escuela no es fácil: el número de plazas es limitado y las pruebas, muy exigentes. Se prepara en la Academia Peña, estudiando Dibujo y Pintura. Como no aprueba a la primera, se matricula en el *Istituto per l'Arte e il Restauro*, en el Palazzo Spinelli de Florencia. Perseverante, se presenta a las pruebas de ingreso y, nuevamente, se queda fuera. Ese año seguirá su formación en el Centro de Estudios de Restauración y Obras de Arte de Javier Carrión donde se prepara para la siguiente convocatoria. Esta vez -y como a la tercera va la vencida- pasa las pruebas airosamente.

giroetan hazi ziren; beraz, seme-alaben hezkuntzari ere lehentasuna eman zioten. Seme-alabek ikastetxe aurrerakoietan ikasi zuten, eta udan Bostonera joaten ziren Kathleen amona bisitatzeraz.

Judith alaba txikiak Madrilgo Nuestra Señora Santa María ikastetxean ikasi zuen. Kultura oso garrantzitsua zen hezkuntza-sistema horretan, eta eskola-orduetatik kanpo jarduera oso anitzak antolatzen zituzten. Horrek mesede egin zion Judithi. Neska alai, bihurri eta nekaezina izanda, dena ezagutzeko prest zegoen: antzerkigintza, marrazkigintza, margolaritza eta modelaketa. Irakasleetako bat, María, bere garaian, Carlos aitonaren ikaslea izan zen. Jaiotzetik zuen jakin-minak aukera sorta handia zabaldu zion Judithi. Bere mundua ehuntzen joan zen pixkanaka, aztertu eta jolastu bitartean. Grabatuak egiten ikasi zuen, eta zuhaitz genealogikoak marraztu zituen aitarentzat. Grabatu horiek artxibatu zituen, sortze-data ere jarrita. Aitonaren estudioan orduak eta orduak eman zituen marrazten. Mari Luz izebak margolaritza-eskolak ematen zituen bertan. Judithhek 10 urte zituen Mari Luzek koloreei eta lapitzei buruzko hasierako nozioak irakatsi zizkionean.

Judith aitonaren lanez inguratuta hazi zen: Tambre kaleko etxe-estudioan, non aitonaren margolanek hormak edertzen baitzituzten; eta Guardiako familia-etxean. Judithhek hainbat belaunalditako diplomatikoen ondarea arnastu zuen txikitatik: leku exotikoen oroitzapenak, altxor-bilatzaileen bildumak eta liburuekiko maitasuna nahasten ziren airean.

1980ko hamarkada zoroa hastear zegoela, Judithhek BBB (batxilergo bateratu balioaniztuna) amaitu zuen. Arte Ederrak ikasi nahi zuen, eta hori ez zen ezusteko handirik izan bere etxean. Hala ere, aita konbentzitu zuen Zaharberritzeari Aplikaturako Arteen Eskolan (Escuela de Artes Aplicadas a la Restauración) sartzeko azterketa egiteko, lanbide artistiko horretan aukera praktikoa gehiago zeudelako.

Eskola horretan sartzea ez zen erraza izan, plaza kopurua mugatua zelako, eta azterketak oso zorrotzak zirelako. Peña Akademian azterketa gainditzen laguntzeko prestakuntza jaso zuen, Marrazkigintza eta Margolaritza ikasiz. Lehenengoan ez zuen gainditu, beraz, Florentziako *Istituto per l'Arte e il Restauro*

Es el año 1981. Madrid está ardiendo de nuevas tendencias y artistas plásticos. La moda estalla en la calle Barquillo. La movida madrileña se cuece en el Rock-Ola. Judith es una joven de su tiempo, influenciada por el color y el atrevimiento que se expresa en las calles, el país está cambiando, y parece que todo es posible.

En la Escuela de Artes Aplicadas a la Restauración estudia un ciclo de tres años. Apenas son once estudiantes, la mayoría mujeres. El plan de estudios abarca diversas materias que alternan la teoría con el trabajo práctico: Fotografía, Historia del Arte, Museología, Técnicas de Dibujo y Pintura, Química, Arqueología y Pintura.

Antonio Sánchez-Barriga, el restaurador del Museo Arqueológico Nacional, es un hombre clave en su formación. En su taller del palacio de «los Goyas» sus enseñanzas serán fundamentales.

Trabaja con él en la restauración de cuadros para la Casa de Subastas *Sotheby's*, en el palacio de Santa Bárbara, en la calle Hortaleza, en el rescate de los paños murales en el convento de San Juan de la Cruz en Segovia y en la que fue la cárcel de mujeres de Alcalá de Henares durante su transformación como centro cultural, donde se mantienen las inscripciones de las presas en las paredes. Uno de los trabajos más destacados de sus primeros años como restauradora es en el palacio de Anglona, construido en el siglo XVII: la rehabilitación de los techos pintados por Ángel María Tadei recibió el Premio de Restauración de Monumentos del Ayuntamiento de Madrid en 1985.

El Ministerio de Cultura le encarga la limpieza de una serie de cuadros de su abuelo, -trabajos de campo a carboncillo y óleo fluido-, dentro de un importante proyecto de restauración y conservación de los fondos pictóricos de Carlos Sáenz de Tejada.

Realiza distintos trabajos por encargo de la Junta de Castilla y León, recuperando pinturas murales, imágenes religiosas y el pórtico de la iglesia de la Asunción, en Soria.

Viaja a Boston, donde vive su hermano y trabaja como voluntaria en el Departamento de Conservación del *Fogg Art Museum* de Cambridge, Massachusetts.

institutuan izena eman zuen. Amore eman gabe, sarrera-azterketa berriro egin zuen, eta berriro ere kanpoan geratu zen. Urte hartan Javier Carrión Zaharberritze eta Artelanen Ikastetxean (Centro de Estudios de Restauración y Obras de Arte de Javier Carrión) jarraitu zuen bere burua prestatzen. Aldi horretan –hirugarrenean, garaitua– sarrera-azterketak ondo baino hobeto gainditu zituen.

1981. urtea zen. Madril joera berriz eta artista plastikoz beterik zegoen. Modak eztanda egin zuen Barquillo kalean. Hamarkada horretako Madrilgo mugimendu kultural handia irakiten zegoen Rock-Ola aretoan. Judith bere garaiko emakume gaztea zen, eta kaleetan ikusten zituen koloreak eta ausardiak eragiten zioten. Herrialdea aldatzen ari zen, eta bazirudien dena lortu ahal zela.

Zaharberritzeari Aplikatutako Arteen Eskolan hiru urteko zikloa ikasi zuen. Hamaika ikasle baino ez zeuden taldean, eta gehienak emakumeak ziren. Ikasketa-planean hainbat irakasgai zeuden, eta alde teorikoa eta praktikoa konbinatzen zituzten: Argazkigintza, Artearen Historia, Museogintza, Marrazkigintzaren teknikak, Kimika, Arkeologia eta Margolaritza.

Antonio Sánchez-Barriga Arkeologia Museo Nazionaleko zaharberritzailea ezagutzea gako izan zen Judithen bizitzan. «Los Goyas» Jauregiko tailerra zuen, eta Judithhek han hartu zituen eskolak funtsezkoak izan ziren.

Antioniorekin batera lan egin zuen *Sotheby's* enkante-etxeko margolarak zaharberritzeko lanetan, Hortaleza kaleko Santa Bárbara jauregian, baita San Juan de la Cruz komentuko horma-irudiak erreskatatzen ere. Halaber, Alcalá de Henaresko emakume-espetsia zentro kulturala bilakatzeko eraldaketa-lanetan ere parte hartu zuen, eta zentroko hormetan atxilotutako emakumeek egindako inskripzioei eustea erabaki zen. Judithhek zaharberritzaile gisan egin zuen hasierako lan nabarmenetako bat XVII. mendeko Anglona jauregikoa izan zen. Izan ere, Ángel María Tadei-ren sabaiko margolarak zaharberritzeko lanari Madrilgo Udalaren Monumentuen Zaharberritze Saria eman zioten, 1985ean.

Carlos Sáenz de Tejadaren margolarak zaharberritzeko eta zaintzeko proiektu handi baten esparruan, Kultura Ministerioak eskatu zion aitonaren margolan bat garbitzea —ikatz-ziri eta olio fluido bidezko landa-lanak ziren—.

Allí imparte clases sobre la forración de cuadros a la gacha, técnica tradicional española de tratamiento de lienzos.

A su regreso a España, continúa su trabajo como restauradora en conventos, ermitas e iglesias. Interviene en la Capilla de los Reyes de la Catedral de Palencia, en los retablos de Santa María de Wamba, en Burgos y en la ermita de San Mamés, en Montenegro de Cameros, en la Rioja. Por sus manos han pasado retablos flamencos, pinturas visigodas y románicas como las del monasterio de Yarte en Navarra, el órgano de Briones y el retablo de Grañón en la Rioja. Allí colabora por primera vez con Marcelino Izquierdo y Enrique Martínez Glera en la publicación que acompañó la exposición *A través del Camino de Santiago. Grañón, un retablo para el futuro*, un libro documental sobre el proceso de recuperación del retablo, ilustrando la exposición en el Parlamento de La Rioja.





Gaztela eta Leongo Juntak eskatuta, hainbat lan egin zituen horma-irudiak eta erlijio-irudiak zaharberritzeko, besteak beste, Soriako Jasokunde elizako atarian.

Bostonera bidaiatu zuen (neba han bizi zen), eta Massachusetts-eko Cambridgeko Fogg Art Museum-eko Zaintza Sailean boluntario gisan lan egin zuen. Han margolanak ahiz estaltzeari buruzko eskolak eman zituen, Espainian mihiseak tratatzeko teknika tradizionala baitzen.

Espainiara itzuli zenean, komentuak, baselizak eta elizak zaharberritzen jarraitu zuen: Palentziako Katedraleko Errege Kaperan, Burgosko Santa María de Wamba erretauletan eta Errioxako Montenegro de Camerosko San Mamés baselizan. Judithen eskuetatik igaro dira erretaula flamenkoak, pintura bisigodoak eta erromanikoak, besteak beste, Nafarroako Yarte monasteriokoak, Brionesko organoa eta Errioxako Grañón erretaula. Errioxan Marcelino Izquierdo eta Enrique Martínez Glera kideekin lehenengo elkarlana egin zuen, zehazki, *A través del Camino de Santiago* erakusketaren gaineke argitalpenean. *Grañón, un retablo para el futuro* liburu dokumentala zen, erretaula zaharberritzeko prozesuari buruz, eta erakusketa ilustratu zuen Errioxako Parlamentuan.

XXI. mendearen hasieran Judith Logroñon bizi zen, eta adierazpen-modu berriak

Cuando arranca el siglo XXI Judith, afincada en Logroño, empieza a buscar distintas formas de expresión, una nueva forma de enfocarse. Su naturaleza es inquieta y audaz. Aprovechando el auge del turismo y, más concretamente, del enoturismo, en alza en La Rioja, empieza a diseñar e ilustrar carteles y folletos, pequeñas guías para las oficinas de turismo. La Fundación Logroño Turismo le encarga la guía: *¿Elefantes en Logroño?... de pinchos y vinos por el Casco Antiguo (Calles San Juan, Portales y Laurel)*, encuentra un filón creativo además de didáctico y una fórmula de negocio, no olvidemos que los artistas también pagan el recibo de luz. En sus *Ediciones Más que rutas* publica la serie *La historia de... jamás contada*.

En representación de Turismo de Logroño, Basquetour y Rutas del vino, acude a la feria de agroturismo en Arezzo, Italia. Allí, el Museo Orodautore le invita en el marco del Omaggio a Piero della Francesca, a crear una joya para su colección.

La propuesta es la creación de una joya inspirada en el ciclo de pinturas murales con la *Leyenda de la Vera Cruz*, realizado sobre las paredes de la Capilla Bacci por Piero de la Francesca en la basílica de San Francisco, una de las obras maestras del Renacimiento. Judith evoca un detalle de *El sueño de Constantino* y diseña un refinado collar con la cadena forjada en una de las fábricas de oro de la ciudad, que engarza una pieza de marfil pintada a mano representando la entrada a la tienda de Constantino. Actualmente, forma parte de la exposición permanente en el Museo de Arezzo, en la Toscana italiana.

Dispuesta a profundizar en los misterios de la ilustración realiza el Máster in *Illustrazione per L'Editoria* de la *Accademia di Belli Arti* de Macerata. Su trabajo final es el cuento: *Ti amo como sei, piccoplo orso!*.

El mundo animal, se apodera del universo creativo de Judith y diseña una serie de personajes: el estornino Saturnino, la cigüeña Blasa y Oso, que cuentan fábulas y leyendas, nos llevan de ruta gastronómica y nos ponen al día de tradiciones ancestrales.

Ya antes de decidirse por los estudios de Restauración, Judith quiso ser veterinaria.

bilatzeari ekin zion, bere burua enfokatzeko beste modu bat aurkitu nahian. Bere nortasuna geldieztina eta ausarta zen. Errioxako turismoa eta, zehatzago esanda, enoturismoa goieneko unean zeudenez, kartelak, liburuxkak eta turismo-gida txikiak diseinatzen hasi zen turismo-bulegoentzat. Logroñoeko Turismo Fundazioak gida hau enkargatu zion: *¿Elefantes en Logroño?... de pinchos y vinos por el Casco Antiguo (Calles San Juan, Portales y Laurel)*. Horrela, lan didaktiko bezain sortzailea aurkitu zuen, errentagarria ere izateaz gain (gogoan izan behar dugu artistek argi-fakturak ere ordaindu behar dituztela). *Ediciones Más que rutas* lanean *La historia de... jamás contada* saila argitaratu zuen.

Turismo de Logroño, Basquetour eta Rutas del vino enpresa-ekimenen izenean, Italiako Arezzoko nekazal-turismoko azokara joan zen. Han egon bitartean, Omaggio a Piero della Francesca ekitaldiaren esparruan, Orodautore Museoak proposatu zion bitxi bat sortzea bere bildumarako; zehazki, *Leggenda della Vera Croce* horma-irudien zikloan inspiratutako bitxi bat. Piero de la Francesca margolariak lan hori egin zuen San Francesco baselizako Capilla Bacci izeneko kaperako hormetan, eta Errenazimentuko maisulanetako bat da. Judithhek *Il sogno di Constantino* lanaren xehetasun batean ardaztu zuen lana, eta lepoko dotore bat diseinatu zuen. Lepoko katea hiriko urre-lantegi batean forjatu zuten. Lepokoari marfilezko pieza bat lotuta dago, eskuz margotua, eta Constantinoren dendako sarrera irudikatzen du. Gaur egun, Italiako Toscanako Arezzoko Museoko erakusketa iraunkorraren zati da.

Ilustrazioaren misterioetan sakontzeko asmoz, Macerata hiriko *Accademia di Belli Arti* zentroko *Illustrazione per L'Editoria* master-ikasketak egin zituen. Hauxe da masterraren amaierako lana: *Ti amo come sei, piccolo orso!*.

Harrezkero, animalien mundua Judithen sormen-unibertsoan nagusitu zen, eta hainbat pertsonaia diseinatu zituen: Saturnino betaundia, Blasa zikoina eta Hartza. Animaliek ipuinak eta kondairak kontatzen dituzte, bidaia gastronomiko batean eramaten gaituzte, eta antzinako tradizioak jakinarazten dizkigute.

Izan ere, zaharberritzeko ikasketak egin aurretik, Judithhek albaitaria izan nahi zuen. Animaliek betidanik liluratu dute, eta txerri bat nola antzutu kontatu izan ez baliote, gaur egun txakurren hezurak berrosatzen aurkituko genukeen,





Siempre le han fascinado los animales, y si no le hubieran contado cómo se esteriliza un cerdo, hoy la encontraríamos en una consulta recomponiendo huesos perrunos, en vez de en su estudio de ilustradora, rodeada de lápices, pinceles y peluches con nombre. Porque todos los animales de Judith tienen nombre y una personalidad arrolladora. Son animales listísimos, así las cosas, un elefante puede llevarte de pinchos por la calle Laurel de Logroño y un ratón con hábito cisterciense puede enseñarte los tesoros que alberga San Millán de la Cogolla.

Los animales de Judith son un zoo fascinante y un pozo de sabiduría, son ellos quienes nos cuentan sus ciudades. Animales humanizados que visten capa, llevan boina, van de bares, hacen fotografías y tocan magistralmente instrumentos de la Edad Media.

De ese universo nace *El estornino en la tierra del vino*, editado por la Fundación Dinastía Vivanco, con textos de Carlos Baena y traducción al inglés de Judith Gorman. El relato del estornino sobre los oficios olvidados del vino gana el *Gourmand World Cookbook Award* en todas sus categorías: mejor diseño, mejor libro ilustrado y mejor libro sobre vino en un fastuoso evento en el teatro de *La Comédie-Française* de París en 2009.

Cuando la pandemia de 2020 paralizó el mundo Judith, la afronta con un nuevo reto; retomar *La historia secreta de mi familia*, un cuento ilustrado que empezó a escribir con su padre Carlos y que se trunca con la muerte de este. Tras un duro tratamiento y, en pleno confinamiento Judith retoma la historia de Oso y sus amigos. Una historia de superación y resiliencia, expresión de su sentir y una mano amiga para quien pueda necesitarla. El libro fue editado por Ibaizabal (Remolcadores de Bilbao), con la colaboración de la Clínica Ruber Internacional y la Fundación FITA.

Entre sus muchos proyectos, la edición de *La historia del vino de Rioja jamás contada* es su última apuesta y su último gran éxito, ya que vuelve a ser nuevamente galardonada en los *Gourmand World Cookbook Awards* en la categoría de traducción. Esta vez los premios se entregarán en Umeå (Suecia) a donde acudieron Judith y Marcelino Izquierdo, quien una vez más se hizo cargo de los textos de un libro que alberga una pequeña enciclopedia del universo del vino.





ilustrazio-estudioan lapitzez, pintzelez eta izena duten pelutxez inguratuta egon beharrean. Judithen animalia guzti-guztiek izen propioa eta berebiziko nortasuna dituzte. Animalia benetan azkarrak dira: elefante batek pintxotan eraman zaitzake Logroñoeko Laurel kalera, eta zirkuan trebatutako arratoi bat San Millán de la Cogolla herriko altxorak erakustera.

Judithen animaliek zoo liluragarria osatzen dute, baita jakinduria-putzu bat ere. Haiek kontatzen digute hiri horiek nolakoak diren. Giza itxura duten animali horiek —kapa eta txapela jantzita— tabernaz taberna joaten dira, argazkiak egiten dituzte, eta Erdi Aroko musika-tresnak trebetasun handiz jotzen dituzte.

Unibertso horretan *El estornino en la tierra del vino* jaio zen, Dinastía Vivanco fundazioak argitaratuta. Testua Carlos Baena egilearena da, eta Judith Gormanek ingelesera itzuli zuen. Betaundiak ardoari lotutako ogibide ahaztuei buruzko ipuina kontatzen digu, eta kontakizunak *Gourmand World Cookbook Award* sariaren kategoria guztiak irabazi zituen: diseinu onena, liburu ilustratu onena eta ardoari buruzko libururik onena. Ekitaldia Parisko *La Comédie-Française* antzokian antolatu zen, 2009an.

2020ko pandemiak mundua geldiarazi zuenean, Judithhek *La historia secreta de mi familia* proiektuari berriz ekin zion. Proiektu hori aitarekin idazten hasi zen, baina etenda geratu zen aita hil zenean. Tratamendu gogorra jaso ostean, konfinamenduaren erdialdean zegoela, hartzaren eta beraren lagunen istorioa idazten jarraitzeari ekin zion. Nork bere mugak gainditzeari eta erresilientziari buruzko istorioa da. Sentimenduak adierazten ditu, eta esku lagunkoia eskaintzen dio behar duenari. Liburua Ibaizabal argitaletxeak (Remolcadores de Bilbao) editatu zuen, Ruber Internacional klinikaren eta FITA Fundazioaren laguntzarekin batera.

Beste proiektu askoren artean, bere azken apustua *La historia del vino de Rioja jamás contada* izan da, baita azken arrakasta ere bai, berriro ere, Gourmand World Cookbook Awards saria jaso duelako, itzulpen-kategorian. Kasu horretan sariak Suediako Umeå hirian entregatu zituzten, eta hara joan ziren Judith Gorman eta Marcelino Izquierdo, Marcelinok ardoaren unibertsoari buruzko entziklopedia txiki bat biltzen duen liburu hori ere idatzi zuelako.

Activa y emprendedora incansable, con motivo de los actos conmemorativos del 850 aniversario del Fuero de Laguardia, diseña una serie de vasijas y platos ilustrados con el alfarero Toño Navarro.

Experimenta con texturas y joyas, creando la línea JST. Una colección de joyas y dibujos sobre exquisitas sedas y telas. Diseña collares, bolsos y kimonos inspirados en obras de Klimt, Hopper o Modigliani, mientras continúa al frente de la Sociedad de Amigos de Laguardia y creando personajes para sus cuentos ilustrados.



Guardiako Foruaren 850. urteurrena ospatzeko ekitaldiak zirela eta, Judith ekintzaile aktibo eta nekaezinak murkoak eta platerak diseinatu zituen, Toño Navarro buztingileak ilustratuta.

Ehundurekin eta bitxiekin esperimentuak egin zituen, eta JST linea sortu zuen. Seta eta oihal finetan egindako marrazkien eta bitxien bilduma da. Lepokoak, poltsak eta kimonoak ere diseinatzeko dituzte Klimt, Hopper eta Modigliani artisten obretan inspiratuta. Horrez gain, Sociedad de Amigos de Laguardia elkartearen burua izaten eta bere ipuin ilustratuak pertsonaiak asmatzen jarraitzen du.



**ERAKUSKETAN
DAUDEN LANEN
AUKERAKETA**

**SELECCIÓN
DE OBRAS
EXPUESTAS**

Carlos Sáenz De Tejada

36

El bosque animado

Es una novela de Wenceslao Fernández Flórez publicada en 1943. Se narra la fascinante vida de las pintorescas criaturas que habitan la fraga de Cecebre, un bosque que como dice el autor: «es un tapiz apretado contra las arrugas de la tierra».

Estructurada en 16 capítulos o estancias ha sido adaptada al cine en dos ocasiones: en 1945 por José Neches y por José Luis Cuerda con guion de Rafael Azcona en 2001.

La edición ilustrada por Carlos Sáenz de Tejada en 1948 consta de: 1 ejemplar único con los originales de Tejada; 100 de lujo especiales encuadernados, numeradas y firmadas por el autor; 1000 sin encuadernar, en pliegos, recogidos en un estuche.

Carlos Sáenz de Tejada dibuja la naturaleza utópica y fantasiosa de Fernández Flórez, misteriosa y salvaje en colaboración con su discípulo Juan Pérez Vigo, que se hizo cargo de las cabeceras y las letras capitulares.





El bosque animado

Wenceslao Fernández Flórez idazleak 1943an idatzitako eleberria da. Cecebre basoko izaki pintoreskoen bizitza liluragarria kontatzen digu. Idazleak honela deskribatu zuen basoa: «Es un tapiz apretado contra las arrugas de la tierra».

16 kapitulutan egituratuta dago, eta bitan eraman da zinera: 1945eko filma José Nechesek zuzendu zuen; 2001ekoa José Luis Cuerdak zuzendu zuen, eta gidoia Rafael Azconak egin zuen.

Carlos Sáenz de Tejadak 1948ko edizioa ilustratu zuen, eta honako hauek biltzen ditu: ale bakarra, Tejadaren jatorrizko ilustrazioekin. luxuzko 100 ale berezi, koadernatuta, zenbakituta eta egileak sinatuta; koadernatu gabeko 1000 ale, pleguetan, eta estutxe batean bilduta.

Carlos Sáenz de Tejadak Fernández Flórezen natura utopikoa, fantasiaz beterikoa, misteriotsua eta basatia margotu zuen. Juan Pérez Vigo ikaslearen laguntza izan zuen, eta Juanek goiburukoak eta kapitulu-letrak egin zituen.

Rimas

«Por los tenebrosos rincones de mi cerebro, acurrucados y desnudos, duermen los extravagantes hijos de mi fantasía, esperando en silencio que el arte los vista de la palabra para poderse presentar decentes en la escena del mundo.»

Gustavo Adolfo Bécquer presentaba así sus *Rimas* en 1868. Desde entonces han sido referente de poetas, estudiosos y, su aprendizaje, obligación de estudiantes.

La edición que verá la luz en 1977 en Ediciones de la Mota consta de 6 estampas grabadas al buril, 250 ejemplares en papel super alfa de la firma Guarro Casas. Las planchas fueron realizadas al buril por José Luis Sánchez Toda.





Rimas

«Por los tenebrosos rincones de mi cerebro, acurrucados y desnudos, duermen los extravagantes hijos de mi fantasía, esperando en silencio que el arte los vista de la palabra para poderse presentar decentes en la escena del mundo»

Gustavo Adolfo Bécquer idazleak horrela aurkeztu zuen *Rimas* liburua, 1868an. Harrezkero, Bécquer erreferentea izan da poetentzat eta akademikoentzat. Ikasleek obra hori irakurri behar dute nahitaezko hezkuntzan.

Edizioa 1977an argitaratu zen, Ediciones de la Mota argitaletxean. Beran bidez grabatutako 6 estanpa eta Guarro Casas super alfa paperezko 250 ale biltzen ditu. José Luis Sánchez Toda-k beran bidez egin zituen plantxak.





Los intereses creados

Farsa de polichinelas en dos actos, tres cuadros y un prólogo, como reza el subtítulo de Jacinto Benavente, Premio Nobel de Literatura en 1922. Se estrenó en el Teatro Lara el 9 de diciembre de 1907. Ambientada en el siglo XVIII, Benavente enfrenta las clases sociales lanzando dardos envenenados de humor.

En 1949 la Casa de Naipes Heraclio Fournier encarga al nuevo director artístico, Carlos Sáenz de Tejada la ilustración de una edición encuadernada lujosamente por Josefina Díez Lassaletta.

Tejada con su profundo conocimiento de la historia y la indumentaria, crea ilustraciones fantásticas, jugando con la irrealidad de la obra pero donde prevalece la Comedia del Arte.

La suntuosa edición de 150 ejemplares firmados ante notario por el autor consta de 20 láminas y 43 viñetas realizadas en huecograbado e impresa en offset.





CS-127522

Los intereses creados

Politxinelen arteko farsa da. Bi zati, hiru koadro eta hitzaurrea dauzka. Jacinto Benavente idazleak obraren azpitituluari informazio hori ematen du. Jacinto Benavente Literatura Nobel sariduna izan zen, 1922an. Antzezlanak Madrilgo Lara antzokian estreinatu zen, 1907ko abenduaren 9an. Istorioa XVIII. mendean gertatzen da. Klase sozialak elkarren aurka jartzen ditu, eta umorez beteriko dardo pozoituak botatzen ditu.

1949an Naipes Heraclio Fournier enpresak Carlos Sáenz de Tejada zuzendari artistiko berriari eskatu zion Josefina Díez Lassaletta-k luxuz koadernatutako edizio baten ilustrazioak egitea.

Tejadak historia eta jantziak sakon ezagutzen zituen, eta ilustrazio fantastikoak egin zituen. Obraren irrealtasunarekin jolastu arren, Artearen Komedia nagusi da.

Luxuzko edizioak egileak notarioaren aurrean sinatutako 150 ale bildu zituen, baita 20 lamina eta 43 bineta ere, sakongrabatu-teknikaren bidez egin eta offset teknikaren bidez inprimatu ziren.





Platero y yo

En 1956, Carlos Sáenz de Tejada recibe el encargo de la Casa de Naipes Heraclio Fournier de la edición de *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez. Es un reconocimiento explícito al poeta y a su mujer Zenobia Camprubí, exiliados en Puerto Rico desde 1937.

Tejada, entusiasmado, decide adoptar un burro, al que llama Platero y coger apuntes del natural, siguiendo la edición completa de Calleja de 1917.

La técnica elegida por Tejada es el grabado a punta seca, mezclado con aguafuerte. Minucioso, onírico y refinado realiza 25 láminas en xilografía y 180 viñetas coloreadas a mano.

La encuadernación corre a cargo de Josefina Díez Lassaletta, íntima amiga de juventud de Zenobia y Juan Ramón. Lamentablemente, Zenobia, ingresada en la Clínica Mimiya en San Juan de Puerto Rico está en la fase terminal de su enfermedad.

El 25 de octubre de 1956 conceden a Juan Ramón Jiménez el Premio Nobel de Literatura.



Zenobia muere tres días después. Juan Ramón, devastado por el dolor y desconectado de la realidad, entra en un laberinto depresivo. Josefina conseguirá sacarlo de la oscuridad proponiéndole homenajear la memoria de Zenobia, dedicándole la edición de *Platero y yo*.

Y así será. En las páginas preliminares, aparecerá la dedicatoria y el poema *La flor tú*, la fotografía de una joven Zenobia y su firma, idéntica a la filigrana del papel.

Durante el proceso artístico, la salud de Tejada empeora. En enero de 1958 es operado de urgencia en Madrid. Carlos Sáenz de Tejada muere el día 23 de febrero 1958 sin concluir *Platero y yo*.

Juan Ramón Jiménez, que deja firmados 150 ejemplares de la magnífica edición de *Platero y yo*, muere el 29 de mayo de 1958 sin ver terminado el bellissimo homenaje a su amada Zenobia que no verá la luz hasta el 1 de enero de 1959.





Platero y yo

1956an Carlos Sáenz de Tejadak Naipes Heraclio Fournier enpresako buruaren enkargua jaso zuen, Juan Ramón Jiménezzen *Platero y yo* liburuaren beste edizio batean elkarlana egiteko. Juan Ramón Jiménez poetari eta Zenobia Camprubí-ri (beraren emazteari) egindako aitorten esplizitua zen. Garai hartan biak Puerto Rico herrialdean zeuden, 1937tik erbesteratuta.

Tejadak gogo handiz ekin zion lanari. Asto bat ere adoptatu zuen, eta Platero deitu zion; horri esker, naturatik bertatik hartu zituen oharrak, Calleja-ren 1917ko edizio osoari jarraituta.

Tejadak aukeratu zuen teknika punta lehorreko grabatua izan zen, akuafortearekin nahastuta. Xehetasunei arreta handia ematen dien ilustratzaile oniriko eta fin horrek 25 lamina egin zituen xilografia metodoaren bidez, eta eskuz 180 bineta margotu zituen.

Koadernaketa Josefina Díez Lassalettak egin zuen. Josefina Zenobiaren eta Juan Ramón-en lagun mina zen. Zoritxarrez, Zenobia San Juan de Puerto Rico Mimiya klinikan zegoen, bere gaixotasunaren amaierako heriotzaldian.



C. de Tejedo

1956ko urriaren 25ean Juan Ramón Jiménezzi Literatura Nobel saria eman zioten.

Zenobia hiru egun geroago hil zen. Juan Ramón, minez suntsituta eta errealitatetik kanpo, depresioaren labirintoan sartu zen. Josefinak Juan Ramón iluntasunetik ateratzea lortu zuen, Zenobiaren oroitzapenari omenaldi bat egitea eta *Platero y yo* edizio hori Zenobiari eskaintzea proposatu ziolako.

Proposamena aurrera eramán zuten. Hasierako orrietan jaso dira Zenobiari egindako eskaintzea, *La flor tú* poema, Zenobia gaztearen argazkia eta sinadura, paperezko filigranaren berdín-berdina.

Prozesu artistikoa egin bitartean, Tejadaren osasunak okerrera egin zuen. 1958an presako ebakuntza egin zioten Madrilén. Carlos Sáenz de Tejada 1958ko otsailaren 23an hil zen, *Platero y yo* amaitu gabe.

Juan Ramón Jiménez 1958ko maiatzaren 29an hil zen, baina, hil aurretik, *Platero y yo* edizio eder horretako 150 ale sinatu zituen. Juan Ramón Jiménez hil zen hainbeste maitatzen zuen Zenobiari egindako omenaldi hori amaitu baino lehen. Edizioa 1959ko urtarrilaren 1ean argitaratu zuten.

**ERAKUSKETAN
DAUDEN LANEN
AUKERAKETA**

**SELECCIÓN
DE OBRAS
EXPUESTAS**

Judith Sáenz De Tejada

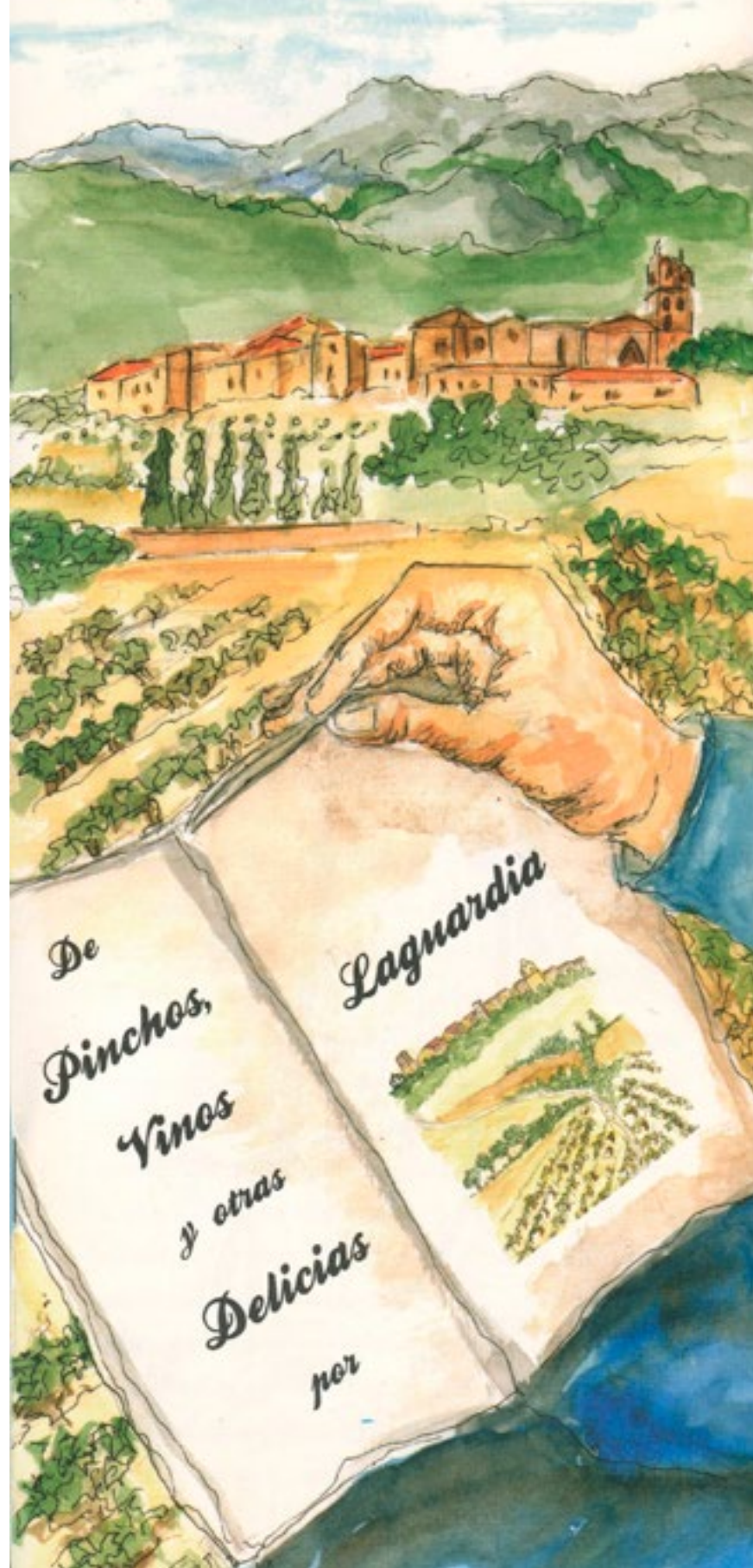


Arte plastikoak

Arte plastikoak jardunbide artistikoak dira, eta artistak bere obra osatzeko erabiltzen dituzte moldeatu, aldatu edota eraldatu daitezkeen materialak eta elementuak.

Artes plásticas

Llamamos Artes Plásticas a las prácticas artísticas en las que se utilizan materiales y elementos susceptibles de ser moldeados, modificados y/o transformados por el artista para crear una obra.



Elefantes en Logroño?...

...de pinchos y vinos
por el Casco Antiguo.

(Calles San Juan, Portales y Laurel)



Ruta del Txakoli de Alava







Vestido para Loewe Craft Prize, 2018



Vuelo hacia el tempranillo

Bodegas Marqués de Riscal

Testuak · **Textos:** Guillermo Martínez Sáenz de Tejada

Ilustrazioak · **Ilustraciones:** Judith Sáenz de Tejada

Euskera · **Castellano** · English · **Français**









Gasteizko historia inoiz kontatu ez den bezala

La historia de Vitoria jamás contada

Ediciones Masquerutas, 2011

Testuak · Textos: Eduardo Inclán Gil

Ilustrazioak · Ilustraciones: Judith Sáenz de Tejada

Euskera · Castellano









Guardiako historia inoiz kontatu ez den bezala

La historia de Laguardia jamás contada

Ediciones Masquerutas 2011

Testuak · **Textos:** Marcelino Izquierdo Vozmediano

Ilustrazioak · **Ilustraciones:** Judith Sáenz de Tejada

Euskera · **Castellano**









La historia del Vino jamás contada

Ediciones Masquerutas, 2021

Testuak · **Textos:** Marcelino Izquierdo Vozmediano

Ilustrazioak · **Ilustraciones:** Judith Sáenz de Tejada

English · **Castellano**









La historia secreta de mi familia

Ediciones Masquerutas, 2020

Testuak eta Ilustrazioak · Textos e Ilustraciones: Judith Sáenz de Tejada
Castellano







GLOSARIO

ÁCIDO: Sustancia corrosiva disuelta en agua, utilizada como mordiente.

ARTES PLÁSTICAS: Prácticas artísticas en las que se utilizan materiales y elementos susceptibles de ser moldeados, modificados y/o transformados por el artista para crear una obra.

BURIL: Herramienta de acero puntiagudo, que sirve a los grabadores para abrir y hacer líneas en los metales con el fin de estamparlos.

CALCOGRAFÍA: Conjunto de técnicas de grabado en hueco sobre planchas metálicas, ya sea de forma directa (con buril) o indirecta (con ácidos).

DIBUJO: Técnica de expresión gráfica basada en la línea y el trazo.

FILIGRANA: Señal o marca transparente hecha en el papel al tiempo de fabricarlo.

GOMA ARÁBIGA: Producto natural de la acacia, utilizado como aglutinante en acuarelas, así como en adhesivos y barnices.

GRABADO: Conjunto de técnicas de arte gráfico que permiten la reproducción múltiple de imágenes en papel.

GLOSARIOA

AZIDOA: Uretan disolbatutako sustantzia korrosiboa, finkatzaile gisa erabilia.

ARTE PLASTIKOAK: Jardunbide artistikoak dira, eta artistak bere obra osatzeko erabiltzen dituen moldeak, aldatu edota eraldatu daitezkeen materialak eta elementuak.

BERANA: Puntako itxura duen altzairuzko tresna da, eta grabatzaileek metaletan ebakiak eta lineak egiteko erabiltzen dute, estanpatuak egiteko.

KALKOGRAFIA: Plantxa metalikoen gainean sakon grabatzeko tresna multzoa da. Zuzenean (beran bidez) edo zeharka (azidoen bidez) egin daiteke.

MARRAZKIA: Adierazpen grafikoko teknika da, linean eta trazaduran oinarrituta.

FILIGRANA: Fabrikazioan paperean egindako seinalea edo marka gardena.

ARABIAKO GOMA: Akaziaren produktu naturala da, eta akuareletan, material itsasgarrietan edo bernizetan aglutinatzaile gisa erabiltzen da.

GRABATUA: Arte grafikoko tekniken multzoa da, paperezko irudien erreprodukzio anitza egiteko.

HUECOGRABADO: Procedimiento industrial de impresión mediante planchas o cilindros metálicos grabados en hueco.

ILUSTRACIÓN: Imagen o estampa que acompaña y complementa un texto impreso.

ILUMINAR: Añadir luces y sombras a un dibujo, litografía o grabado para otorgarle volumen y profundidad.

LITOGRAFÍA: Técnica de impresión plana en la que se dibuja sobre una piedra lisa con lápiz o tintas grasas, que actúan como matriz.

LINÓLEO: Material flexible, impermeable y fácilmente cortable, utilizado en grabado mediante incisiones que luego se entintan. Las partes no talladas se estampan.

OFFSET: Proceso industrial de reproducción fotomecánica por medio de rodillos de caucho.

PINTURA MURAL: Obra pictórica de gran formato realizada directamente sobre una pared.

SAKONGRABATUA: Inprimaketa-prozedura industrial da, eta sakongrabatutako metalezko plantxak eta zilindroak erabiltzen ditu.

ILUSTRAZIOA: Testu inprimatu batekin batera doan irudi edo estampa bat da.

ARGITZEA: Marrazkiei, litografiei eta grabatuei argiak eta itzalak gehitzean datza, bolumena eta sakontasuna emateko.

LITOGRAFIA: Inprimatzeko teknika laua da; zehazki, harri liso baten gainean lapitzez edo tinta koipetsuz marrazkiak egiten dira. Lapitzek eta tinta koipetsuek matrize gisan jarduten dute.

LINOLIOA: Material malgua, iragazgaitza eta erraz ebakitzeko modukoa da, eta grabatuak egiteko erabiltzen da. Ebakiak egin ondoren, tintatu egiten dira. Ebaki gabeko zatiak ez dira estanpatzen.

OFFSET: Kautxuzko arrabolen bitartezko erreprodukzio fotomekanikoa egiteko prozesu industrial da.

HORMA-IRUDIA: Formatu handiko margolana da, eta horma baten gainean zuzenean egiten da.

SUSANA KOSKA

Donostia, 1966. Documentalista y escritora

Adapta e interpreta la pieza teatral *Saldría a pasear todas las noches* (Sala Muntaner Barcelona, 1998) basada en la obra de Bernardo Atxaga.

Ha escrito y dirigido los documentales: *Mujeres en pie de guerra* (2004) y *Vindicación* (2009)

Ha publicado los libros: *Tópico de cáncer* (Ediciones B, 2014), *Mujeres en pie de guerra. Memoria de nosotras*. (Penguin Randomhouse, 2017), *Las consecuencias* (Pepitas de calabaza, 2025)

INMACULADA CORCHO GÓMEZ

Es Licenciada en Historia del Arte Moderno y Contemporánea por la Universidad de Extremadura.

Máster en Museología por el Centro Nacional de Arquitectura. Fundación Antonio Camillas.

Fue responsable del Área del Arte en la Fundación ICO durante 11 años.

Desde diciembre del 2007 es la Directora del Museo ABC de Dibujo e Ilustración.

SUSANA KOSKA

Donostia, 1966. Dokumentalista eta idazlea

Saldría a pasear todas las noches antzezlanak adaptatu eta interpretatu zuen (Bartzelonako Muntaner Aretoa, 1998an). Antzezlanak Bernardo Atxagaren Gauero aterako nintzateke pasiatzera obran oinarrituta dago.

Honako dokumental hauek idatzi eta zuzendu ditu: *Mujeres en pie de guerra* (2004) eta *Vindicación* (2009).

Honako liburu hauek argitaratu ditu: *Tópico de cáncer* (Ediciones B, 2014), *Mujeres en pie de guerra. Memoria de nosotras*. (Penguin Randomhouse, 2017), *Las consecuencias* (Pepitas de calabaza, 2025).

INMACULADA CORCHO GÓMEZ

Arte Modernoaren Historian eta Historia Garaikidean lizentziaduna da. Ikasketak Extremadurako Unibertsitatean egin zituen.

Arkitektura Zentro Nazionalean Museologia Masterra ikasi zuen. Antonio Camuñas Fundazioa.

Hamaika urtean ICO Fundazioaren Arte Saileko arduraduna izan zen.

2007ko abendutik aurrera, Museo ABC de Dibujo e Ilustración museoko zuzendaria da.

AURKIDIDEA • ÍNDICE

La caverna del dibujo	10
Marrazkiaren haitzuloa	11
Una casa en Laguardia.....	18
Guardiako etxe bat.....	21
Carlos Sáenz de Tejada. Biografía	24
Carlos Sáenz Tejadaren biografia.....	25
Judith Sáenz de Tejada. Biografía	50
Judith Sáenz de Tejadaren biografia	51
Erakusketan dauden lanen aukeraketa. Selección de obras expuestas	
Carlos Sáenz de Tejada	71
Erakusketan dauden lanen aukeraketa. Selección de obras expuestas	
Judith Sáenz de Tejada.....	97
Glosario	124
Glosarioa	125

ERAKUSKETA · EXPOSICIÓN

Antolatzailea · **Organiza**

Ignacio Aldecoa Kultura Etxea · Arabako Foru Aldundia
Casa de Cultura Ignacio Aldecoa · Diputación Foral de Álava

Komisariotza · **Comisariado**

Susana Koska

Koordinazioa · **Coordinación**

Judith Sáenz de Tejada

Ilustrazioa · **Ilustraciones**

Carlos Sáenz de Tejada · Judith Sáenz de Tejada

Argazkiak · **Fotografías**

Álvaro Aragón · ABC Museoa · ABC Artxiboa
Álvaro Aragón · Museo ABC · Archivo ABC

Dokumentazioa · **Documentación**

Susana Koska

Itzulpena · **Traducción**

Euskara Zerbitzua · Arabako Foru Aldundia
Servicio de Euskera · Diputación Foral de Álava

Diseinua · **Diseño**

Susana Koska · Judith Sáenz de Tejada · Diego Solloa

Ekoizpena eta muntaketa · **Producción y montaje**

Susana Koska · Judith Sáenz de Tejada

Arabako Foru Aldundiak eskerrak eman nahi dizkie erakunde
eta pertsona hauei emandako babesagatik:

ABC Artxiboa / Arabako Arte Ederren Museoa / Arabako Fournier Karta Museoa

**La Diputación Foral de Álava quiere agradecer
su apoyo a las siguientes instituciones y personas:**

Archivo ABC / Museo de Bellas Artes de Álava / Museo Fournier de Naipes de Álava

Arabako Foru Aldundiak antolatutako erakusketa, honako erakunde hauen lankidetzarekin:

Exposición organizada por la Diputación Foral de Álava con la colaboración de las siguientes entidades:



Ignacio Aldecoa Kultura Etxeak ahal izan duen guztia egin du erakusketa eta katalogo honetako argazkien eskubideen jabeak identifikatzeko. Barkamena eskatzen dugu izan daitezkeen akats edo omisioengatik, eta aipatu ez diren eskubideei buruzko informazio osagarria jasotzea eskertuko genuke.

La Casa de Cultura Ignacio Aldecoa ha hecho todo lo posible para identificar a los propietarios de los derechos de las fotografías de esta exposición y catálogo. Se piden disculpas por los posibles errores u omisiones y se agradecerá cualquier información adicional de derechos no mencionados.

